

GRAN MANUAL DE LA  
CEREMONIA DE LOS ANCESTROS

大蒙山施食儀軌

Ta mong shang shi shi i kuei



# 大蒙山施食儀軌

## Ta mong shang shi shi i kuei

### GRAN MANUAL DE LA CEREMONIA DE LOS ANCESTROS

En la antigua dinastía Song hubo un monje llamado “Inmóvil” que vivía en la montaña Mong, en el estado de Si Chuan. Decidido a encontrar la salvación para los fantasmas hambrientos y todos los espíritus que necesitaran ayuda, investigó en diversas escrituras sagradas un gran número de mantras y Sutras y así creó el “*Manual de la ceremonia de los ancestros*”. Posteriormente, otro monje llamado Shin Tz incluyó en ésta seis textos explicativos denominados conferencias y así surgió el “*Gran manual de la ceremonia de los ancestros*”.

### ORGANIZACIÓN DEL SITIO DE LA CEREMONIA

En el salón los hombres deben colocarse a la derecha y las mujeres a la izquierda.

Se instalan tres altares:

En el *Altar del Dharma* se ubica el monje (Bhikshu) necesariamente con los preceptos completos. A la derecha de este altar se ubican los monjes que van a ejecutar los instrumentos. Al frente del mismo, en el centro del salón, se encuentra otro altar, el *Altar de Buda*, con una imagen del Buda, flores, velas, inciensos, frutas, un tazón de arroz crudo (los granos deben ser enteros, no pueden ser partidos) y un vaso de agua limpia (si no es agua mineral debe ser agua hervida).

Fuera del salón, en el centro, se coloca otro altar: el *Altar de las ofrendas*, para los seres de las seis regiones y las diez direcciones. Este altar es para que los fantasmas hambrientos puedan escuchar el Dharma, reverenciar al Buda y aceptar las ofrendas (realizadas para ellos) sin obstáculos.

## **NORMAS A SEGUIR DURANTE LA CEREMONIA**

Toda comida ofrecida a los fantasmas hambrientos deberá estar cocida. El mejor horario para realizar la ofrenda es desde las 19 a las 22 hs.

Durante toda la ceremonia está prohibido ingerir líquidos o alimentos.

Todos los mantras serán recitados 7, 14 o 21 veces; algunos serán recitados entre 49 o 108 veces.

Cuando recitan, deben hacerlo con mucha fe y concentración, para que las oraciones surtan el efecto deseado. Los Sutras y mantras deben ser cantados de forma clara y suave, acompañando el ritmo del *pez de madera*. Cuando los fantasmas hambrientos lo escuchen sentirán un gran alivio para sus sufrimientos y a su vez las personas que reciten tendrán la ventaja de estar plantando la semilla de la Bodhi, que les traerá buenos resultados.

Si no logran acompañar la recitación, deben escucharla concentradamente. Si no logran recitar en voz baja, pueden recitar las palabras sin cantar y tendrán el mismo mérito.

## RITUAL DE LOS ANCESTROS

### 1. PURIFICACIÓN DEL ALTAR

#### 1a. 楊枝淨水遍讚 *Oración del agua bendita*

**IANG CHI CHING SHUEI TZAN**

楊枝淨水遍洒三千

**Iang chi ching shuei bien sa san chien**

Con el agua bendita esparcida con la rama de sauce serán bendecidos los tres mil mundos.

性空八德利人天

**Sing kong ba de li yen tian**

Como el cielo, la humanidad será beneficiada por sus ocho virtudes y por el *sunyata*.

亡靈早昇天

**Uan kin tzau sheng tien**

Luego los espíritus serán transportados al cielo.

滅罪除愆

**Mie zuei siau chien**

Los errores serán eliminados y las ofensas erradicadas

火燄化紅蓮

**juo ien jua jong lien**

y las llamas ardientes se transformarán en lotos rojos.

南無清涼地菩薩摩訶薩 (三稱)

**Na mo ching liang ti pu sa mo je sa** (tres veces)

Homenaje al Bodhisattva Mahasattva de la tierra pura y fresca.

#### 1b. *Invocando al Bodhisattva Avalokiteshvara*

南無大悲觀世音菩薩 (三稱)

**Na mo ta bei kuan shi in pu sa** (tres veces)

Homenaje al gran compasivo Bodhisattva Avalokiteshvara.

1c. 大悲咒 *Mantra de la gran compasión* (se recita tres veces)

TA PEI CHOU (三稱)

南無喝囉怛那哆囉夜耶。南無阿唎耶。婆盧羯  
Na mo je la da na tuo la ie ie. Na mo a li ie. Po lu chie  
帝爍鉢囉耶。菩提薩埵婆耶。摩訶薩埵婆耶。  
ti suo bo la ie. Pu ti sa tuo po ie. Mo je sa tuo po ie.  
摩訶迦盧尼迦耶。唵。薩皤囉罰曳。數怛那寫。  
Mo je chia lu ni chia ie. An. Sa puo la fa i. Shu ta na ta sie.  
南無悉吉栗埵伊蒙阿唎耶。婆盧吉帝室佛囉楞  
Na mo si chi li duo i meng a li ie. Po lu chi ti she fo la leng  
馱婆。南無那囉謹墀。醯唎摩訶皤哆沙咩。  
tuo po. Na mo na luo chin tse. Si li mo je puo tuo sha mie.  
薩婆阿他豆輸朋。阿逝孕。薩婆薩哆那摩婆薩哆。  
Sa puo a ta tuo shu peng. A she uin. Sa puo sa tuo na mo puo sa tuo.  
那摩婆伽。摩罰特豆。怛姪他。唵。阿婆盧醯。  
na mo puo chie. Mo fa te tou. Ta chi ta. An. A puo lu si.  
盧迦帝。迦羅帝。夷醯唎。摩訶菩提薩埵。  
Lu chia ti. Chia luo ti. I si li. Mo je pu ti sa tuo.  
薩婆薩婆。摩囉摩囉。摩醯摩醯唎馱孕。俱盧俱  
Sa puo sa puo. Mo luo mo luo. Mo si mo si li tuo uin. Chui lu chui  
盧羯蒙。度盧度盧罰闍耶。摩訶罰闍耶帝。  
lu chie meng. Tu lu tu lu fa she ie ti. Mo je fa she ie ti.  
陀囉陀囉。地唎尼。室佛囉耶。遮囉遮囉。  
Tuo luo tuo luo. Ti li ni. Shi fo luo ie. Che luo che luo.  
麼麼罰摩囉。穆帝隸。伊醯伊醯。室那室那。  
Mo mo fa muo la. Mu ti li. I si i si. Shi na shi na.  
阿囉僧佛囉舍利。罰沙罰僧。佛囉舍耶。  
A la seng fo luo she li. Fa suo fa seng. Fo luo she ie.

呼 嚧 呼 嚧 摩 囉 . 呼 嚧 呼 嚧 醯 利 . 娑 囉 娑 囉 .

**Ju lu ju lu muo luo. Ju lu ju li si li. Suo luo suo luo.**

悉 唎 悉 唎 . 蘇 嚧 蘇 嚧 . 菩 提 夜 菩 提 夜 . 菩 馱 夜 菩

**Si li si li. Su lu su lu. Pu ti ie pu ti ie. Pu tuo ie pu**

馱 夜 . 彌 帝 唎 夜 . 那 囉 謹 墀 . 地 利 瑟 尼 那 .

**tuo ie. Mi di li ie. Na luo chin tse. Ti li se ni na.**

婆 夜 摩 那 . 娑 婆 訶 . 悉 陀 夜 . 娑 婆 訶 . 摩 訶 悉 陀 夜 .

**Po ie mo na. Swo pwo jo. Si tuo ie. Suo po jo. Mo je si tuo ie.**

娑 婆 訶 . 悉 陀 喻 藝 . 室 幡 囉 耶 . 娑 婆 訶 . 那 囉 謹 墀 .

**Swo pwo jo. Si tuo ui i. Shi puo luo ie. Swo pwo jo. Na la chin tse.**

娑 婆 訶 . 摩 囉 那 囉 . 娑 婆 訶 . 悉 囉 僧 阿 穆 佉 耶 .

**Swo pwo jo. Mo luo nu luo. Suo po jo. Si luo seng a mu chui ie.**

娑 婆 訶 . 娑 婆 摩 訶 阿 悉 陀 夜 . 娑 婆 訶 . 者 吉 囉 阿

**Suo po jo. Suo puo mo jo a si tuo ie. Suo po jo. Tche chi luo**

悉 陀 夜 . 娑 婆 訶 . 波 陀 摩 羯 悉 陀 夜 . 娑 婆 訶 .

**a si tuo ie. Suo po jo. Puo tuo muo chie si tuo ie. Suo po jo.**

那 囉 謹 墀 幡 伽 囉 耶 . 娑 婆 訶 . 摩 婆 利 勝 羯 囉 夜 .

**Na luo chin tse puo chie luo ie. Suo po jo. Mo puo li sheng chie luo ie.**

娑 婆 訶 . 南 無 喝 囉 怛 那 哆 囉 夜 耶 . 南 無 阿 唎 耶 .

**Suo po jo. Na mo je luo ta na tuo luo ie ie. Na mo a li ie.**

婆 羅 吉 帝 . 爍 幡 囉 夜 . 娑 婆 訶 . 唵 . 悉 殿 都 .

**Po lu chi di. Shuo puo luo ie. Suo po jo. An. Si tien tou.**

漫 多 囉 . 跋 陀 耶 . 娑 婆 訶 .

**Man tuo luo. Pa tuo ie. Suo po jo.**

南 無 甘 露 王 菩 薩 摩 訶 薩 (三稱)

**Na mo can lu uan pu sa mo jo sa** (tres veces)

Homenaje al Bodhisattva Mahasattva rey del dulce rocío.

2. (El Monje y todos los participantes se dirigen al altar de las ofrendas repitiendo “Amitofo”. Una vez frente al altar se entona lo siguiente:)

2a. 西放極樂世界大慈大悲阿彌陀佛

**Si fan chi le shi chie, ta tse ta pei, A mi tuo fo**

Bondadoso y compasivo Buda Amitabha del Mundo de Suprema Felicidad de Occidente.

南無阿彌陀佛

**Na mo a mi tuo fo**

Homenaje al Buda Amitabha (varias veces)

2b. *Homenaje*

南無蓮池會菩薩摩訶薩 (三稱)

**Na mo lien tse juei pu sa mo jo sa** (tres veces).

Homenaje a la inmensa asamblea pura como el lago de flores de loto, de los Bodhisattvas y Mahasattvas.

2c. 南無般若會上佛菩薩 (三稱)

**Na mo bwo re juei shang fo pu sa** (tres veces)

Homenaje a la asamblea de la Prajña y a los insuperables Budas y Bodhisattvas.

**SUTRA DEL CORAZÓN** (de la Esencia de la Perfección del Conocimiento)

般若波羅密多心經 (一稱)

**Po re pwo luo mi tuo sin ching** (una vez)

觀自在菩薩，行深般若波羅蜜多時，

**Kuan Dz Dzai pu sa, sing shen bwo re bwo luo mi tuo she,**

Cuando el Bodhisattva Avalokiteshvara practicaba la profunda Perfección del Conocimiento (Prajñaparamita),

照見五蘊皆空，度一切苦厄

**chao chien wu uin chie kong, du i chie ku e.**

percibió con claridad que los cinco *skandhas* (factores de la existencia) son todos vacíos y superó todo sufrimiento.

舍利子，色不異空，空不異色，色即是空，空即是色，

**She li dz, se bu i kong, kong pu i se, se chi she kong, kong chi she se,**

¡Oh! Shariputra, la forma no es diferente de la vaciedad, la vaciedad no es diferente de la forma. La forma es vaciedad, la vaciedad es la forma,



受想行識,亦復如是

**shou siang shing she, i fu yu she**

lo mismo con referencia a la sensación, la percepción, la volición y la conciencia. (Vaciedad= Shunyata)

舍利子,是諸法空相,不生不滅,不垢,

**She li dz, she chu fa kong siang, pu sheng pu mie, pu cou,**

¡Oh! Shariputra: todos los *dharmas* (elementos que constituyen la realidad empírica) tienen como característica esencial la vaciedad. No surgen, no desaparecen,

不淨,不增不減,是故空中無色,

**pu ching, pu tzeng pu chien, she cu kong chong u se,**

no son impuros ni puros; ni aumentan ni disminuyen. Por esta razón, en la vaciedad no existen la forma,

無受想行識,無眼耳鼻舌身意,

**u shou shiang sing she; u ien er pi she shen i,**

ni la sensación, ni la percepción, ni la volición ni la conciencia; ni ojo, ni oído, ni nariz, ni lengua, ni cuerpo ni mente,

無色聲香味觸法,無眼界,乃至無意識界,

**u se sheng siang uei chu fa, u ien chien nai che u i she chie;**

ni forma, ni sonido, ni olor, ni sabor, ni lo tangible ni las concepciones mentales; ni *dhatu-ojo* hasta ni *dhatu-conciencia* de la mente;

無無明,亦無無明盡,乃至無老死,亦無老死盡,

**u u ming, i u u ming ching, nai chr u lau ss, i u lau ss chin ;**

ni ignorancia, ni extinción de la ignorancia, hasta ni la vejez y la muerte ni la extinción de la vejez y la muerte;

無苦集滅道,無智亦無得,以無所得故,

**u ku chi mie tao, u che i u te. I u suo te ku,**

ni el sufrimiento, ni su origen, ni su cesación ni el camino; ni el conocimiento ni la obtención. Como no existe nada que pueda ser obtenido,

菩提薩埵,依般若波羅蜜多故,心無罣礙,

**pu ti sa tuo, i bwo re pwo luo mi two ku, sin u kua ai**

el Bodhisattva, por apoyarse en la Perfección del Conocimiento tiene su mente libre de obstáculos,

無罣礙故,無有恐怖,遠離顛倒夢想,

**u kua ai ku, u iou kong pu, iuen li dien dao mong siang,**

por carecer de obstáculos, no siente temor, ha superado el error y la ilusión:

究竟涅槃,三世諸佛,依般若波羅蜜多故,

**chiou chin nie pan. San shi chu fwo i bwo re bwo luo mi tuo ku**

¡finalmente es el Nirvana! Todos los Budas de los tres períodos de tiempo (pasado, presente y futuro) por apoyarse en la Perfección del Conocimiento alcanzan

得阿耨多羅三藐三菩提,

**te A nou tuo lou san miao san pu ti.**

la Suprema Perfecta Iluminación.

故知般若波羅蜜多,是大神咒,是大明咒,

**Cu che bwo re bwo luo mi tuo, she ta shen chou she ta ming chou**

Por esta razón ha de conocerse este gran mantra de la Perfección del Conocimiento (Prajñaparamita), este mantra de gran luminosidad,

是無上咒,是無等等咒,能除一切苦,真實不虛,

**She u shang chou, she u deng deng chou, neng tsu i chie ku, chen she pu sui.**

un mantra insuperable, un mantra inigualable, que puede eliminar todo sufrimiento, que es verdadero y no falso.

故說般若波羅蜜多咒,即說咒曰,

**Cu shuo bwo re bwo luo mi tuo chou, chi shuo chou iue:**

Por esa razón el mantra de la Prajña Paramita fue hablado. Recítelo así:

揭諦揭諦 波羅揭諦 波羅僧揭諦 菩提薩婆訶

**"chie ti chie ti, bwo luo chie ti, bwo luo sheng chie ti, pu ti swo pwo jo".**

2e. 往生咒 *Mantra de renacimiento en la tierra pura* (tres veces)

UANG SHENG CHOU (三稱)

南無阿彌多婆夜 哆他伽哆夜 哆地夜他

Na mo a mi tuo po ie tuo ta chie tuo ie tuo ti ie two

阿彌唎都婆毘 阿彌唎哆 悉耽婆毘

a mi li two po pi a mi li two si tan po pi

阿彌唎哆 毘迦蘭帝 阿彌唎哆 毘迦蘭哆  
a mi li two pi chia lan ti a mi li two pi chia lan tuo  
伽彌膩 伽伽那 枳哆迦隸 娑婆訶  
chie mi li chie chie nuo che tuo chia li swo po jo (tres veces)

2f. 變食真言 *Mantra para la transformación de la comida*

PIEN SH CHEN IEN (三稱) (tres veces)

南無薩縛怛他哦哆 縛嚕枳帝  
Na mo sa ua tan tuo ie tuo ua lu che ti  
唵 三跋囉 三跋囉 吽  
an san puo luo san puo luo jong

2g. 甘露水真言

KAN LU SUEI CHEN IEN (三稱) (tres veces)

*Mantra para la transformación del agua en dulce rocío*

南無蘇嚕婆耶。怛他耶哆耶 怛姪他。  
Na mo so lo po ie. Tan tuo ie tuo ie ta tche tuo.  
唵 蘇嚕蘇嚕。鉢囉蘇嚕。鉢囉蘇嚕 娑婆訶  
An so lo so lo. Bwo luo so lo, bwo luo so lo suo pwo jo.

2h. 普供養真言 *Mantra de la ofrenda universal* (tres veces)

PU KONG IANG CHEN IEN (三稱)

唵 哦哦曩 三婆縛。伐日囉斛。  
An, ie ie nang, san po ua, fa dzi la jong.

2i. 彌陀讚 *Alabanza al Buda Amitabha* (1 vez)

MI TUO TZAN

阿彌陀佛無上醫王  
A mi tuo fo u shang i uang  
Buda Amitabha insuperable rey de la curación,

巍巍金相放毫光

**uei uei chin siang fang jao kuang**

de apariencia majestuosa y sin par, de su entrecejo emite rayos de luz

苦海作舟航

**ku jai tsuo chou jang**

en mares bravíos como un navío seguro nos rescatará,

九品連邦

**chiou ping lien pang**

en nueve niveles de flores de loto alcanzaremos la tierra pura,

同願往西方

**tong iuen wang si fang**

y renaceremos en la tierra occidental.

2j. 回向偈 *Oración de transferencia de méritos* (1 vez)

**JUEI SIANG CHI**

願生西方淨土中

**Iuen sheng si fang ching tu tchong**

Deseamos renacer en la tierra pura occidental

九品蓮華為父母

**chiou ping lien jua uei fu mu**

en las nueve etapas de flores de loto como nuestros padres.

華開見佛悟無生

**Jua kai chien fwo u u sheng**

Cuando las flores se abran veremos al Buda, conscientes de lo no sujeto al nacimiento.

不退菩薩為伴侶

**Pu tuei pu sa uei pan lui**

Los Bodhisattvas que ya no retroceden serán nuestros compañeros.

2k. 南無阿彌陀佛

**NA MO A MI TO FO** (repetir varias veces dirigiéndose al altar de Buda)

### 3. COMIENZO DE LA CEREMONIA EN EL ALTAR DE BUDA

#### 3a. 蓮池讚 *Oración de alabanza al lago de flores de loto*

LIAN TSE TSAN

蓮池海會

**Lian tse jai juei**

En la asamblea del lago de flores de loto vasta como el mar.

彌陀如來

**Mi tuo yu lai**

Tathagata Amitabha.

觀音勢至坐蓮臺。

**Kuan in sh tz tsuo lien tai.**

Avalokiteshvara y Mahasthamaprapta sentados en un pedestal de lotos.

接引上金階。

**Chie in shang chin chie.**

Reciben a los que ascienden a la grada de oro.

大誓弘開。

**Ta shi jong kai.**

Por su gran voto de infinita amplitud.

普願離塵埃。

**Pu iuen li chen ai.**

Todos los que allí llegan desean purificarse.

南無蓮池海會菩薩摩訶薩 (三稱)

**Na mo lian tse jai juei pu sa mo jo sa** (tres veces)

Homenaje a los Bodhisattvas Mahasattvas de la asamblea del lago de flores de loto vasta como el mar.

*3b. (Los monjes se sientan ante el altar del Dharma y todos los asistentes a la ceremonia toman sus respectivos asientos.)*

#### 3c. *Invocación a los Bodhisattvas y Mahasattvas*

南無蓮池海會佛菩薩 (三稱)

**Na mo lian tse jai juei fo pu sa** (tres veces)

Homenaje a la asamblea de Budas y Bodhisattvas como un lago de flores de loto vasta como el mar.

佛說阿彌陀經

SUTRA DE AMITABHA PREDICADO POR BUDA

**Fo shuo a mi tuo ching** (1 vez)

如是我聞。一時佛在舍衛國，祇樹給孤獨園。

**Ru she uo uen. I she fwo dzai she uei cuo, chi shu chi cu du iuen.**

He aquí lo que yo he oído decir. En cierta ocasión, Buda se encontraba en la ciudad de Shravasti, en el bosque del príncipe Jeta (pronunciar: Yeta), en el parque de Anathapindika.

與大比丘僧，千二百五十人俱，皆是大阿羅漢，

**Iu ta pi chiou seng, chien er pai u she ren chui, chie she ta a luo jan,**

Con un gran grupo de monjes, mil doscientas cincuenta personas en total, todas ellas grandes Arhats;

眾所知識：長老舍利弗、摩訶目犍連、

**tchong suo che she: tchang lau She li fo. Mwo jo mu chien lien,**

conocidos por todos: los Ancianos: Shariputra, Mahamaudgalyayana,

摩訶迦葉、摩訶迦旃延、摩訶俱絺羅、離婆多、

**Mwo jo chia she, Mwo jo chia chan ien, Mwo jo chui ts luo, Li po two,**

Mahakasyapa, Mahakatyayana, Mahakaustila, Revata,

周利槃陀伽、難陀、阿難陀、羅侯羅、憍梵波提、

**Chou li pan tuo chie, Nan tuo, Anantuo, Lou jou luo, Chia fan puo ti,**

Sudipantaka, Nanda, Ananda, Rahula, Gavampati,

賓頭盧頗羅墮、迦留陀夷、摩訶劫賓那、

**Pin tou lu pwo lwo dwo, Chia liou tuo i, Mwo je chie pin nuo,**

Pindolabaradvaja, Kalodayin, Mahakapphina,

薄拘羅、阿耨樓陀，如是等諸大弟子。

**Bwo chui luo, A nou lou tuo, ru she teng chu ta ti tz.**

Vakkula, Aniruda, con estos y otros grandes discípulos.

并諸菩薩摩訶薩：文殊師利法王子、阿逸多菩薩、

**Ping chu pu sa mo jo sa, Uen shu she li fa uang tz, A i tuo pu sa,**

También con los Bodhisattvas Mahasattvas: Mañjushri, Príncipe del Dharma, el Bodhisattva Ajita,

乾陀訶提菩薩、常精進菩薩，與如是等諸大菩薩。

**Chien tuo jo ti pu sa, Tsang ching chin pu sa, ui ru she teng chu ta pu sa.**

el Bodhisattva Gandhahastin, el Bodhisattva Nityodyukta, con estos y otros grandes Bodhisattvas.

及釋提桓因等，無量諸天大眾俱。

**Chi se ti juan in teng, u liang chu tien ta tchong chui.**

Y con Shakra el rey de los Dioses, junto con innumerables seres celestiales

爾時，佛告長老舍利弗：從是西方，過十萬億佛土

**Er she, Fo cau chang lau She li fo: Tsong she si fang cuo she uan i fwo tu,**

En esa ocasión el Buda dijo al Anciano Shariputra: “Desde aquí hacia el oeste, más allá de centenares de miles de millones de mundos de Buda,

有世界名曰極樂，其土有佛，號阿彌陀，今現在說法

**iou she chie ming iue Chi le, chi tu iou fwo jao A mi two, chin sien dzai suo fa,**

existe un mundo llamado Suprema Felicidad”, en este mundo existe un Buda de nombre Amitabha, que ahora está predicando el Dharma.

舍利弗，彼土何故名為極樂？其國眾生，無有眾苦，

**She li fo, pi tu jo cu ming uei Chi le? Chi cuo tchong sheng, u iou chong ku,**

Shariputra, ¿por qué razón este mundo es llamado “Suprema Felicidad”? Todos los seres de este mundo carecen de cualquier tipo de sufrimiento,

但受諸樂，故名極樂。又舍利弗。極樂國土，七重欄楯，

**tan shou chu le, cu ming Chi le. Iou She li fo, chi le cuo tu, chi tchong lan shun,**

sólo gozan de total felicidad, por eso es llamado “Suprema Felicidad”. Además, Shariputra, este mundo “Suprema Felicidad” tiene siete hileras de barandas,

七重羅網，七重行樹，皆是四寶，周匝圍繞，

**chi tchong luo wang, chi tchong jang shu, chie she sz pau, chou dza wei rao.**

siete hileras de cortinados hechos con redes decorativas y siete hileras de árboles, todo hecho con los cuatro metales y piedras preciosas rodeándolo por completo.

是故彼國名為極樂。』又舍利弗。極樂國土，有七寶池，

**She cu pi cuo ming uei Chi le. Iou She li fo. Chi le cuo tu, iou chi pau tse,**

Por esta razón este mundo es llamado “Suprema Felicidad”. Y oh Shariputra, en el mundo “Suprema Felicidad” existen estanques hechos con los siete metales y piedras preciosas,

八功德水，充滿其中，池底純以金沙布地。

**pa cong te shuei. Tsong man chi chong, tse ti tsun i chin sha pu ti.**

llenos de agua dotada de las ocho cualidades. El fondo de los estanques está cubierto por arena de oro puro.

四邊階道，金，銀，琉璃，玻璃合成。上有樓閣，

**Sz pien chie tau, chin, in, liou li, bwo li, je tseng. Shang iou lou ke,**

En sus cuatro lados hay escalinatas hechas de oro, plata, lapislázuli y cristales. Por encima, existen pabellones de varios pisos,

亦以金、銀、琉璃、玻璃、磲磔、赤珠、瑪瑙而嚴飾之。

**i i chin in, liou li, bwo li, tse chui, tse chu, ma naou, er ien she tch.**

magníficamente adornados también con oro, plata, lapislázuli, cristal, perlas y ágata.

池中蓮花大如車輪、青色、青光、黃色、黃光、

**tse tchong lien jua, ta ru tse luen, ching se, ching cuang, juang se, juang cuang,**

En los estanques hay flores de loto grandes como las ruedas de un carro: de color azul irradiando luz azul, de color amarillo irradiando luz amarilla,

赤色、赤光、白色、白光，微妙香潔。

**tse se, tse cuang, pai se, pai cuang, uei miao siang chie.**

de color rojo irradiando luz roja, de color blanco irradiando luz blanca, delicadas, perfumadas y puras.

舍利弗。極樂國土，成就如是功德莊嚴。

**She li fo. Chi le cuo tu, tseng chiou ru she cong te tchuang ien.**

Shariputra. El mundo “Suprema Felicidad” posee tal perfección, está adornado con magníficas cualidades.

又舍利弗。彼佛國土，常作天樂。黃金為地。

**She li fo. Pi fwo cuo tu, tsang dzuo tien iue. Juan chin uei ti.**

Y Shariputra. En este mundo de Buda, constantemente se escucha música celestial; el piso es de oro.



晝夜六時，雨天曼陀羅華。其土眾生，常以清旦，

**Tchou ie liou she, ui tien man tuo luo jua. Chi tu chong sheng, tsang i ching tan,**

Durante los seis períodos del día y de la noche, llueven flores celestiales Mandarava. Los seres de este mundo, todas las mañanas,

各以衣裓，盛眾妙華，供養他方十萬億佛，即以食時，

**ke i i ke, sheng tchong miao jua, cong iang ta fan she uan i fwo, chi i she she,**

muy temprano en sus mantos recogen abundantes flores maravillosas y con ellas ofrendan a miles de millones de Budas de otras regiones, a la hora de comer,

還到本國，飯食經行。舍利弗。極樂國土，成就如是

**juan tau pen cuo, fan she ching xing. She li fo. Chi le cuo tu, tseng chiu ru she,**

regresan a su propio mundo y después de comer caminan meditando. Shariputra, el mundo “Suprema Felicidad” posee tal perfección,

功德莊嚴。復次舍利弗：彼國常有種

**cong te chuang ien. Fu tse, She li fo: pi cuo tsang iou tchong**

está adornado con magníficas cualidades. Además. Shariputra: en este mundo

種奇妙雜色之鳥：

**tchong chi miao tza se che niau:**

siempre hay muchas clases de pájaros raros y maravillosos de variados colores:

白鶴、孔雀、鸚鵡、舍利、迦陵頻伽、共命之鳥。

**pai je, cong chiue, ing u, she li, chia ling pin chie, cong ming che niao.**

grullas blancas, pavos reales, loros, sharis, kalavinkas y pájaros de dos cabezas.

是諸眾鳥，晝夜六時，出和雅音。

**She tchu tchong niau, tchou ie liou she, tsu je ia in.**

Todos estos pájaros, durante los seis períodos del día y de la noche, cantan armoniosamente y elegantemente.

其音演暢五根、五力、七菩提分、八聖道分，如是等法。

**Chi in ien tsang u ken, u li, chi pu ti fen, pa sheng tao fen, ru she teng fa.**  
En sus cantos proclaman con alegría las cinco raíces, los cinco poderes, los siete factores de la iluminación, el noble Óctuplo Camino y otras enseñanzas como éstas.

其土眾生，聞是音已，皆悉念佛、念法、念僧，舍利弗。

**Chi tu tchong sheng, uen she in i, chi si nien fwo, nien fa, nien seng, She li fo.**

Los seres de este mundo, al oír estos cantos, todos ellos meditan en el Buda, meditan en el Dharma, meditan en el Sangha. Shariputra.

汝勿謂此鳥，實是罪報所生，所以者何？

**Ru u wei tse niau, she she dzuei pau suo sheng, suo i che je ?**

Tú no debes pensar que estos pájaros han nacido como tales por la retribución de sus faltas ¿por qué razón?

彼佛國土，無三惡道。舍利弗。其佛國土，

**Pi fwo cuo tu, u san e tao. She li fo. Chi fwo cuo tu,**

En este mundo de Buda, no existen los tres malos destinos. Shariputra

尚無三惡道之名，何況有實。是諸眾鳥，

**shang u e tao che ming, je kuan iou she. She tchu tchong niao,**

no existe ni siquiera el nombre de los malos destinos; mucho menos podrían ellos existir realmente., todos los pájaros,

皆是阿彌陀佛，欲令法音宣流，變化所作。

**chie she A mi tuo fwo, ui ling fa in siuen lio, pien jua suo dzuo.**

fueron creados por el Buda Amitabha para proclamar y difundir la palabra del Dharma.

舍利弗。彼佛國土，微風吹動諸寶行樹，及寶羅網，

**She li fo. Pi fo cuo tu, uei fong tsuei tong tchu pau jeng shu, chi pau luo wang,**

Shariputra. En este mundo de Buda, cuando soplan suaves brisas, ellas mueven las hileras de árboles adornados con piedras preciosas y los cortinados hechos con redes decorativas adornadas con piedras preciosas,

出微妙音，譬如百千種樂，同時俱作。

**tsu uei miao in, pi ru pai chien tchong iue, tong she chui dzuo.**

produciendo suaves y maravillosos sonidos, como cientos de miles de variados acordes musicales ejecutados todos al mismo tiempo.

聞是音者，自然皆生念佛、念法、念僧之心。

**Uen she in che, dz ran chie sheng nien fwo, nien fa, nien seng che sin.**

Todos los seres que escuchan estos sonidos, espontáneamente meditan sobre el Buda, meditan sobre el Dharma, meditan sobre el Sangha.

舍利弗。其佛國土，成就如是功德莊嚴。

**She li fo. Chi fwo cuo tu, tseng chiou ru she cong te chuang ien.**

Shariputra. Este mundo de Buda posee tal perfección, está adornado con magníficas cualidades.

舍利弗。於汝意云何？彼佛何故號阿彌陀？舍利弗。

**She li fo. Ui ru I uin je? Pi fwo je cu jao Amituo? She li fo.**

Shariputra. ¿Qué piensas tú? ¿por qué este Buda se llama Amitabha? Shariputra.

彼佛光明無量，照十方國，無所障礙，是故號為阿彌陀。

**Pi fo cuang ming u liang, tchau she fan cuo, u suo chang ai, she cu jau uei Amituo.**

El esplendor de este Buda es infinito, brilla en las diez direcciones sin obstáculos, por eso es llamado Amitabha (Luz Infinita).

又舍利弗。彼佛壽命，及其人民，無量無邊阿僧祇劫，

**Iou She li fo. Pi fwo shou ming, chi chi ren ming, u liang u pien a seng chi chie,**

Y Shariputra, la duración de la vida de este Buda y de los seres (que habitan su mundo) es infinita, ilimitada, de un número incontable de Períodos Cósmicos,

故名阿彌陀。舍利弗。阿彌陀成佛已來，於今十劫。

**cu ming A mi tuo. She li fo. Amituo fwo tseng fwo i lai. Ui chin she chie.**

por eso también él es llamado Amitayus (Vida Infinita). Shariputra, desde que el Buda Amitabha alcanzó la condición de Buda hasta ahora han transcurrido diez Períodos Cósmicos.

又舍利弗。彼佛有無量無邊聲聞弟子，皆阿羅漢，

**Iou she li fo. Pi fwo iou u liang u bien sheng uen ti tz, chie A luo jan,**

Y, Shariputra, este Buda tiene como discípulos a innumerables e incontables Shravakas, todos ellos Arhants,

非是算數之所能知。諸菩薩眾，亦復如是。

**Fei she suan shu che suo neng che. Chu pu sa tchong, i fu ru she.**

su número no puede ser conocido mediante el cálculo. Y lo mismo ocurre también con todos sus Bodhisattvas.

舍利弗。彼佛國土，成就如是功德莊嚴。

**She li fo. Pi fwo cuo tu, tseng chiou ru she cong te chuang ien.**

Shariputra, este Mundo de Buda posee tal perfección, está adornado con magníficas cualidades.

又舍利弗。極樂國土，眾生者，皆是阿鞞跋致，

**Iou She li fo. Chi le cuo tu, tchong sheng sheng che, chie she a pi pa chi,**

Y, Shariputra. Todos los seres nacidos en este Mundo 'Suprema Felicidad' son *avaivartikas*, no están expuestos a retroceder (en el Camino que los lleva a la Suprema Perfecta Iluminación).

其中多有一生補處，其數甚多，

**Chi tchong tuo iou i sheng pu tsu, chi shu shen tuo,**

Entre ellos hay muchos que pueden alcanzar la condición de Buda en esa sola vida. Su número es tan extraordinariamente grande

非是算數所能知之，但可以無量無邊阿僧祇說。

**Fei she suan shu suo neng che, che tan ke i u liang u pien a seng chi shuo.**

que no puede ser conocido mediante el cálculo y sólo puede decirse de ellos que son innumerables, infinitos e incontables.

舍利弗。眾生聞者，應當發願，願生彼國，

**She li fo. Tchong sheng uen che, ing tang fa iuen, iuen sheng pi cuo,**

Shariputra, todos los seres que escuchan esto deberían hacer el Voto de desear nacer en este mundo.

所以者何？得與如是諸上善人俱會一處。

**suo i che je ? Te ui ru she tchu shang shan ren chui juei i tsu.**

¿Por qué razón? Para poder reunirse con todos los seres de tan excelsas cualidades en ese mismo lugar.

舍利弗。不可以少善根福德因緣，得生彼國。

**She li fo. Pu ke i shau shan ken, fu te, in iuen, te sheng pi cuo.**

Shariputra, no es posible con escasas raíces meritorias y con escasas virtudes auspiciosas como causas y condiciones, poder nacer en este Mundo.

舍利弗。若有善男子善女人，聞說阿彌陀佛，執持名號，  
**She li fo. Ruo iou shan nan dz, shan nui ren uen shuo A mi to fwo, che tse ming jau.**

Shariputra, si existen hombres buenos o buenas mujeres que escuchan hablar del Buda de Amitabha y retienen su nombre en la memoria

若一日、若二日，若三日，若四日，若五日，

**Ruo i re, ruo er re, ruo san re, ruo sz re, ruo u re,**  
por un día, por dos días, por tres días, por cuatro días, por cinco días,

若六日，若七日，一心不亂，

**ruo liou re, ruo chi re, i sin pu luan,**  
por seis días, por siete días, con la mente concentrada,

其人臨命終時阿彌陀佛，與諸聖眾，現在其前。

**chi ren lin ming tchong she A mi tuo fwo, ui chu sheng tchong, sien dzai chi chien.**

ajena a toda perturbación, ante ellos, al acercarse el momento de su muerte, se hará presente el Buda Amitabha con toda la multitud de seres santos.

是人終時，心不顛倒，即得往生阿彌陀佛極樂國土。

**She ren tchong she, sin pu tien tao, chi te uang sheng A mi tuo Fwo chi le cuo tu.**

En el momento de la muerte, su mente estará libre de error y confusión, y entonces podrá renacer en el Mundo “Suprema Felicidad” del Buda Amitabha.

舍利弗。我見是利，故說此言。

**She li fo. Uo chien she li, cu shuo tse ien.**

¡Oh! Shariputra, es porque veo estos beneficios que yo pronuncio estas palabras.

若有眾生，聞是說者，應當發願，

**Ruo iou tchong sheng, uen she shuo che, ing tang fa luen,**  
Si existen seres que escuchan estas palabras, deben hacer el Voto de

生彼國土。舍利弗。如我今者，讚歎

**sheng pi cuo tu. She li fo. Ru uo chin che, tzan tan**  
renacer en este Mundo. ¡Oh! Shariputra, así como Yo ahora exalto

阿彌陀佛，不可思議功德之利。

**A mi tuo fo, pu ke se i cong te che li.**

los beneficios derivados de los inconcebibles méritos del Buda Amitabha,

東方亦有阿閃 鞞佛、須彌相佛、大須彌佛、須彌光佛、

**tong fang i iou A chu pi fwo, Sui mi siang fwo, Ta sui mi fwo, Sui mi cuang fwo,**

así lo están haciendo, en la región del Este, el Buda Akshobhya, el Buda Merudhvaja, el Buda Mahameru, el Buda Meruprabhasa,

妙音佛，如是等恆河沙數諸佛，

**Miau in fwo, ru she teng jeng je sha shu tchu fwo,**

el Buda Sughosa y otros Budas semejantes a estos, numerosos como las arenas del Ganges.

各於其國，出廣長舌相，

**ke ui chi cuo, tchu cuang tchang she siang,**

Cada uno de ellos en su propio Mundo manifiesta su vasta y profunda elocuencia

遍覆三千大千世界，說誠實言：

**pien fu san chien ta chien she chie, shuo cheng she ien:**

cubriendo con ella por todas partes los miles de millones de universos, diciendo palabras cargadas de Verdad:

「汝等眾生，當信是稱讚不可思議功德

**Ru teng tchong sheng, tang sin she tcheng tzan pu ke se i cong te**

“Todos vosotros, seres vivientes, debéis tener fe en este Sutra que exalta los inconcebibles méritos (del Buda Amitabha)

一切諸佛所護念經。

**i chie tchu fwo suo ju nien ching.**

y que todos los Budas protegen y tienen siempre presente”.

舍利弗。南方世界，有：日月燈佛、名聞光佛、

**She li fo. Nan fang she chie, iou: Re iue teng fwo, Ming uen cuang fwo,**

¡Oh! Shariputra, en los Mundos de la región del Sur están el Buda Chandrasuryapradipa, el Buda Yashahprabha,

大焰肩佛、須彌燈佛、無量精進佛，

**Ta ien chien fwo, Sui mi teng fwo, U liang ching chin fo,**

el Buda Maharchiskandha, el Buda Merupradipa, el Buda Anantavirya

如是等恆河沙數諸佛

**ru she teng jeng je sha shu tchu fwo**

y otros Budas semejantes a estos, numerosos como las arenas del Ganges.

各於其國，出廣長舌相，遍覆

**Ke ui chi cuo, tchu cuang tchang she siang, pien fu**

Cada uno de ellos en su propio Mundo manifiesta su vasta y profunda elocuencia, cubriendo con ella por todas partes

三千大千世界，說誠實言：

**san chien ta chien she chie, suo cheng she ien:**

los miles de millones de universos, diciendo palabras cargadas de Verdad:

「汝等眾生，當信是稱讚不可思議功德

**Ru teng tchong sheng, tang sin she tcheng tzan pu ke se i cong te**

“Todos vosotros, seres vivientes, debéis tener fe en este Sutra que exalta los inconcebibles méritos (del Buda Amitabha)

一切諸佛所護念經。

**i chie tchu fwo shu ju nien ching.**

y que todos los Budas protegen y tienen siempre presente”.

舍利弗。西方世界，有：無量壽佛、無量相佛、

**She li fo. Si fang she chie, iou: U liang shou fwo, U liang siang fwo,**

¡Oh! Shariputra, en los Mundos de la región del Oeste están el Buda Amitayus, el Buda Amitaketu, el

無量幢佛、大光佛、大明佛、

**U liang chuang fwo, Ta cuang fwo, Ta ming fwo,**

Buda Amitadhvaja, el Buda Mahaprabha, el Buda Maharashmiprabha,

寶相佛、淨光佛，如是等恆河沙數諸佛，

**Pau siang fwo, Chin cuang fwo, ru she teng jeng je sha shu tchu fwo,**

el Buda Ratnaketu, el Buda Shuddharashmi y otros Budas semejantes a estos, numerosos como las arenas del Ganges.

各於其國，出廣長舌相，

**Ke ui chi cuo, tchu cuang chang she,**

Cada uno de ellos en su propio Mundo manifiesta su vasta elocuencia,

遍覆三千大千世界，說誠實言：

**siang pien fu san chien ta chien she chie, shuo cheng she ien:**

cubriendo con ella por todas partes los tres mil grandes universos, diciendo palabras cargadas de Verdad:

「汝等眾生，當信是稱讚不可思議功德

**Ru teng tchong sheng, tang sin she cheng tzan pu ke se i cong te**

“Todos vosotros, seres vivientes, debéis tener fe en este Sutra que exalta los inconcebibles méritos (del Buda Amitabha)

一切諸佛所護念經。

**i chie tchu fwo suo ju nien ching.**

y que todos los Budas protegen y tienen siempre presente”.

舍利弗。北方世界，有：焰肩佛、最勝音佛、

**She li fo. Pei fang she chie, iou: Ien chien fwo, Dzuei sheng in fwo,**

¡Oh! Shariputra, en los Mundos de la región del Norte están el Buda Archiskanda, el Buda Vaishvanaranirghosha, el

難沮佛、日生佛、網明佛，

**Nan chui fwo, Re sheng fwo, Uang ming fwo ,**

Buda Dushpradharsha, el Buda Adityasambhava, el Buda Jaliniprabha

如是等恆河沙數諸佛，

**ru she teng jeng je sha shu tchu fwo,**

y otros Budas semejantes a estos, numerosos como las arenas del Ganges.

各於其國，出廣長舌相，遍覆三千

**ke ui chi cuo, tchu cuang chang she siang, pien fu san chien,**

Cada uno de ellos en su propio Mundo manifiesta su vasta y profunda elocuencia cubriendo con ella por todas partes

大千世界，說誠實言：

**ta chien she chie, shuo cheng she ien:**

los miles de millones de universos, diciendo palabras cargadas de Verdad:

「汝等眾生，當信是稱讚不可思議功德

**Ru teng tchong sheng, tang sin she cheng tzan pu ke se i cong te**

“Todos vosotros, seres vivientes, debéis tener fe en este Sutra que exalta los inconcebibles méritos (del Buda Amitabha)



一切諸佛所護念經。

**i chie tchu fwo suo ju nien ching.**

y que todos los Budas protegen y tienen siempre presente”.

舍利弗。下方世界，有：師子佛、名聞佛、名光佛、

**She li fo. Sia fang she chie, iou: She dze fwo, Ming uen fwo, Ming cuang fwo,**  
¡Oh! Shariputra, en los Mundos de la región del Nadir están el Buda Simha, el Buda Yashas, el Buda Yashaprabha,

達摩佛、法幢佛、持法佛，

**Ta muo fwo, Fa tchuang fwo, Che fa fwo,**

el Buda Dharma, el Buda Dharmadhvaaja, el Buda Dharmadhara

如是等恆河沙數諸佛，

**ru she teng jeng je sha shu tchu fwo,**

y otros Budas semejantes a estos, numerosos como las arenas del Ganges.

各於其國，出廣長舌相，

**ke ui chi cuo, tchu cuang chang she siang,**

Cada uno de ellos en su propio Mundo manifiesta su vasta y profunda elocuencia,

遍覆三千大千世界，說誠實言：

**pien fu san chien ta chien she chie, shuo cheng she ien:**

cubriendo con ella por todas partes los miles de millones de universos, diciendo palabras cargadas de Verdad:

「汝等眾生，當信是稱讚不可思議功德

**Ru teng tchong sheng, tang sin she cheng tzan pu ke se i cong te**

“Todos vosotros, seres vivientes, debéis tener fe en este Sutra que exalta los inconcebibles méritos (del Buda Amitabha)

一切諸佛所護念經。

**i chie tchu fwo suo ju nien ching.**

y que todos los Budas protegen y tienen siempre presente”.

舍利弗。上方世界，有：梵音佛、宿王佛、香上佛、

**She li fo. Shang fang she chie, iou: Fan in fwo, Siou uang fwo, Siang shang fwo,**

¡Oh! Shariputra, en los Mundos de la región del Zenit están el Buda Brahmaghosa, el Buda Nakshatraraja, el Buda Gandhottama,

香光佛、大焰肩佛、雜色寶華嚴身佛、

**Siang cuang fwo, Ta ien chien fwo, Tza se pau jua ien shen fwo,**  
el Buda Gandhaprabhasa, el Buda Maharchiskandha, el Buda  
Ratnakusumasampushpitagatra, el

娑羅樹王佛、寶華德佛、見一切義佛、

**Suo luo shu uang fwo, Pau jua te fwo, Chien i chie i fwo,**  
Buda Salendraraja, el Buda Ratnopalashri, el Buda Sarvarthadarshim

如須彌山佛，如是等恆河沙數諸佛，

**Ru sui mi shan fwo, ru she teng jeng je sha shu tchu fwo,**  
el Buda Sumerukalpa y otros Budas semejantes a estos, numerosos como  
las arenas del Ganges.

各於其國，出廣長舌相，遍覆三千大千世界，

**ke ui chi cuo, tchu cuang chang she siang, pien fu san chien ta chien  
she chie,**

Cada uno de ellos en su propio Mundo manifiesta su vasta y profunda  
elocuencia, cubriendo con ella por todas partes los miles de millones de  
universos,

說誠實言：「汝等眾生，當信是稱讚不可思議功德

**shuo cheng she ien: Ru teng tchong sheng, tang sin she cheng tzan pu  
ke se i cong te**

diciendo palabras cargadas de Verdad: Todos vosotros, seres vivientes,  
debéis tener fe en este Sutra que exalta los inconcebibles méritos (del  
Buda Amitabha)

一切諸佛所護念經。舍利弗。於汝意云何？

**i chie tchu fwo suo ju nien ching. She li fo. I ru i uin je?**

y que todos los Budas protegen y tienen siempre presente”. ¡Oh!  
Shariputra, ¿tú qué piensas?

何故名為一切諸佛所護念經？

**je cu ming uei i chie tchu fwo suo ju nien ching?**

¿Por qué razón es llamado “El Sutra que todos los Budas protegen y tie-  
nen siempre presente”?

舍利弗。若有善男子、善女人，聞是經受持者，

**She li fo. Ruo iou shan nan dz, shan nui ren, uen she ching, shou tse che,**  
Oh Shariputra, si existe un hombre bueno o una buena mujer que  
escucha este Sutra y lo retiene en la memoria,

及聞諸佛名者，是諸善男子、善女人，

**chi uen tchu fwo ming che, she tchu shan nan dze, shan nui ren,**

o que escucha los nombres de todos los Budas, este hombre bueno o esta buena mujer

皆為一切諸佛之所護念

**chie uei i chie tchu fwo che suo ju nien**

serán protegidos y tenidos siempre presentes por todos los Budas,

皆得不退轉於阿耨多羅三藐三菩提

**chie te pu tuei chuan ui A nou tuo luo san miao san pu ti**

ninguno de ellos estará ya expuesto a retroceder en el camino que los lleva a la Suprema Perfecta Iluminación.

是故舍利弗，汝等皆當信受我語，及諸佛所說。

**She cu she li fo, ru teng chie tang sin shou uo ui, chi tchu fwo suo shuo.**

Por esta razón, oh Shariputra, todos vosotros debéis tener fe en mis palabras y en lo dicho por todos los Budas.

舍利弗。若有人已發願、今發願、當發願，

**She li fo. Ruo iou ren i fa iuen, chin fa iuen, tang fa iuen,**

Oh Shariputra, si existen personas que hayan hecho el Voto, que estén haciendo ahora el Voto o que vayan a hacer el Voto

欲生阿彌陀佛國者，是諸人等，

**ui sheng A mi tuo Fwo cuo che, she tchu ren teng,**

de desear nacer en el Mundo del Buda Amitabha,

皆得不退轉於阿耨多羅三藐三菩提，

**chie te pu tuei chuan ui A noutuo luo san miao san pu ti,**

todas esas personas en su integridad ya no estarán expuestas a retroceder en el camino que las lleva a la Suprema Perfecta Iluminación,

於彼國土，若已生、若今生、若當生。

**ui pi cuo tu, ruo i sheng, ruo chin sheng, ruo tang sheng.**

ya sea que ya hayan nacido, estén naciendo o vayan a nacer en este Mundo, deben hacer el Voto de nacer en este Mundo.

是故舍利弗，諸善男子、善女人，若有信者，

**She cu she li fo, tchu shan nan dze, shan nui ren, ruo iou sin che,**

Por esta razón, ¡oh! Shariputra, todo hombre bueno, toda buena mujer, si tiene fe,

應當發願生彼國土。

**ing tang fa iuen sheng pi cuo tu.**

debe hacer el Voto de nacer en este Mundo.

舍利弗，如我今者，稱讚諸佛不可思議功德，彼諸佛等，

**She li fo, ru uo chin che, cheng tzan tchu fwo pu ke se i cong te, pi tchu fwo teng,**

¡Oh Shariputra!, así como Yo ahora exalto los inconcebibles méritos de todos los Budas,

亦稱讚我不可思議功德，而作是言：

**i cheng tzan uo pu ke se i cong te, er dzuo she ien:**

todos estos Budas también exaltan los inconcebibles méritos míos y profieren estas palabras:

「釋迦牟尼佛能為甚難悉有之事，

**She chia mou ni fwo neng uei shen nan si iou che she,**

“El Buda Shakyamuni ha sido capaz de realizar esta extremadamente difícil y extraordinaria tarea,

能於娑婆國土，五濁惡世，

**neng ui suo po cuo tu, u chuo o she,**

ha sido capaz en este Mundo Saha, en la época perversa de las Cinco Corrupciones:

劫濁、見濁、煩惱濁、眾生濁、命濁中，

**chie chuo, chien chuo, fan nau chuo, tchong sheng chuo, ming chuo tchong,**

la Corrupción del Período Cósmico, la Corrupción constituida por las falsas teorías, la Corrupción de las impurezas, la Corrupción de los Seres y la Corrupción de la duración de la vida,

得阿耨多羅三藐三菩提。為諸眾生，

**te A nou tuo luo san miao san pu ti. Uei tchu tchong sheng,**

ha sido capaz de alcanzar la Suprema Perfecta Iluminación

說是一切世間難信之法。

**shuo she i chie she chien nan sin che fa.**

y para beneficio de todos los seres predicó esta Doctrina difícil de ser creída por toda la gente”.

舍利弗。當知我於五濁惡世，行此難事得

**She li fo. Tang che uo ui u chuo e she, sing ts nan she te**

¡Oh! Shariputra, debes saber que Yo, en la época perversa de las Cinco Corrupciones, realizo esta tarea difícil de alcanzar,

阿耨多羅三藐三菩提，為一切世間說此難信之法，

**A nou tou luo san miao san pu ti, uei i chie she chien shuo tse nan sin che fa,**

la Suprema Perfecta Iluminación; para toda la gente predico esta doctrina difícil de ser creída

是為甚難。

**she uei shen nan.**

—es extremadamente difícil.

佛說此經已，舍利弗，及諸比丘，

**Fwo shuo tse ching i, she li fo, chi chu pi chiou,**

Después que Buda predicó este Sutra, Shariputra y todos los Bhikshus

一切世間天人阿修羅等，聞佛所說，

**ichie she chien tien, ren, A siou luo teng, uen fwo suo shuo,**

y todos los mundos con sus Dioses, hombres, Asuras, y demás seres que oyeron lo predicado por Buda,

歡喜信受，作禮而去。

**juan si sin shou, dzuo li er chui.**

con alegría lo aceptaron, llenos de fe y rindiéndole homenaje se retiraron.

## 佛說阿彌陀經

**Fwo shuo A mi tuo ching**

***El Sutra de Amitabha predicado por Buda***

拔一切業障根本得生淨土陀羅尼

**PA I CHIE IE CHANG KEN PEN TE SHENG CHING TU TUO LUO NI**

***Mantra para eliminar nuestras obstrucciones kármicas por la raiz y obtener renacimiento en la Tierra Pura***

往生咒 *Mantra de renacimiento en la tierra pura* (tres veces)

UANG SHENG CHOU (三稱)

南無阿彌多婆夜 哆他伽哆夜 哆地夜他  
Na mo a mi tuo po ie tuo ta chie tuo ie tuo ti ie two  
阿彌唎都婆毘 阿彌唎哆 悉耽婆毘  
a mi li two po pi a mi li two si tan po pi  
阿彌唎哆 毘迦蘭帝 阿彌唎哆 毘迦蘭哆  
a mi li two pi chia lan ti a mi li two pi chia lan tuo  
伽彌膩 伽伽那 枳哆迦隸 娑婆訶  
chie mi li chie chie nuo che tuo chia li swo po jo (tres veces)

3e. 彌陀讚 *Alabanza al Buda Amitabha* (1 vez)

MI TUO TZAN

彌陀佛大願王

**Mi tuo fo ta iuen uang**

El Buda Amitabha es el rey de los grandes votos

慈悲喜捨難量

**tse pei shi she nan liang**

de infinita compasión, misericordia y generosidad.

眉間常放白毫廣

**mei chien chang fang pai jao kuang**

De su entrecejo constantemente emite un rayo de luz,

度眾生極樂邦

**tu chong sheng chi le pang**

liberando a los seres vivientes y conduciéndolos a la Tierra de Suprema Felicidad.

八德池中連九品

**pa te tse tchong lien chiu ping**

Donde los estanques de ocho virtudes están adornados con flores de loto de nueve etapas

七寶妙樹成行

**chi pao miao shu cheng heng**

y por hileras de maravillosos árboles adornados con las siete joyas.

如來聖號若宣揚

**ru lai shen jao ruo shuen iang**

Quien difunda el sagrado nombre del Tathagata

接引往西方

**chie in uang shi fang**

será recibido y renacerá en la Tierra Pura occidental.

彌陀聖號若稱揚

**mi tuo shen jao ruo tcheng iang**

Quienes invoquen el sagrado nombre de Amitabha y hagan votos

同願往西方

**tong iuen uan si fang**

juntos renacerán en la Tierra Pura occidental.

3f. 南無本師釋迦牟尼佛

**Na mo pen shi Shi chia mou ni Fo**

Rindo homenaje al maestro fundamental, el Buda Sakyamuni.

**Introducción y comienzo a la serie de mantras que liberarán a los fantasmas hambrientos.**

**3g. Homenaje a la creación de la mente** (esta oración se refiere al hecho de que toda realidad es creada por la mente, esto es, la única realidad es la realidad mental y es una creación ilusoria de la mente).

若人欲了知

**Ruo ren i liau che**

Si todos deseamos comprender plenamente

三世一切佛

**san shi i chie fwo**

a los Budas de los tres períodos de tiempo,

應觀法界性

**ing cuan fa chie sing**

debemos contemplar la naturaleza de la región del Dharma:

## 一切唯心造

### **i chie uei sin tzau**

todo es producto de nuestra mente. (repetir de 7 o 14 veces)

**3h.** (Ahora comienza una serie de mantras cuyo objetivo es hacer que los espíritus de los ancestros se liberen de su sufrimiento y puedan encontrarse aquí con nosotros en este momento solemne.)

### **3h.1 破地獄真言 Mantra para la destrucción del infierno**

**PO TI UI TCHEN IEN** (四十九稱) (se lo repite 49 veces)

### 唵伽囉帝耶娑婆訶

### **An chie la ti ie swo pwo jo**

(Todo es creado por la mente, el infierno también es creado por la mente, nuestro poder mental puede destruir el infierno. Cuando estén repitiendo este mantra 49 veces, mediten sobre el infierno, recuerden que tanto los seres vivos como los muertos sufren de la misma forma. Este infierno se puede transformar en un mundo purificado por el dharma y todos los seres pueden ser liberados. nuestra mente crea ilusiones, generando karma y cuando el karma se acumula ustedes crean el infierno y terminan sufriendo. Esto quiere decir que el infierno está en nuestra mente falsa e ilusoria y es para terminar con éste que recitamos el *mantra para la destrucción del infierno.*)

### **3h.2 普召請真言 Mantra de la convocación universal**

**PU CHAO TCHEN IEN** (二十一稱) (se repite 21 veces)

### 南無部部帝唎伽哩哆哩. 怛哆哦哆耶.

### **Na mo pu pu ti li chie li tuo li. Tan tuo ie tuo ie.**

(Este mantra es para convocar a este lugar a todos los seres vivientes de las diez direcciones y de las seis regiones: infiernos, espíritus hambrientos, animales, seres celestiales, seres humanos y asuras.)

### **3h.3 解冤結真言 Mantra para desatar el nudo del odio**

**CHIE IUEN CHIE TCHEN IEN** (二十一稱) (se repite 21 veces)

### 唵三陀囉. 伽陀娑婆訶.

### **An, san tuo la. Chie tuo swo pwo jo.**

(De la misma forma que existe el odio entre los vivos, también existe el odio



entre los espíritus; para terminar con este odio, debemos recitar este mantra, concentrándonos para que con la bendición de Buda consigamos armonía y el fin de la violencia en ambos planos.)

### **3h.4 Primera conferencia del maestro que preside la ceremonia.**

Todos ustedes, seres vivientes y espíritus de las seis regiones del dharma y las diez direcciones del espacio, escuchen.

El *sunyata* es el vacío absoluto, la completa vacuidad, el silencio, la tranquilidad y la soledad del Nirvana –en el *sunyata* no existe este mundo ilusorio que conocemos.

Los seres vivientes, por su propia naturaleza, producen el karma, la ley de causa y efecto. Con cada pensamiento que tenemos a cada instante, confusos y equivocados, estamos creando karma. Los *diez mundos* surgen separadamente delante nuestro, seguimos los *gunas* (los seis sentidos) y terminamos por regresar en una nueva encarnación. Los *nueve estados de la existencia* se vuelven confusos, adormecidos y tenemos una ilusión de que éstos terminan por transformarse en la *realidad absoluta*. Pero esta *realidad absoluta* está más allá de nuestra comprensión y es muy diferente de la realidad superficial de los fenómenos cuya existencia es ilusoria.

Las *nueve realidades*, estados o condiciones en las que viven los seres sintientes, son un mundo creado por la ignorancia. Las personas piensan que las pasiones son su verdadera naturaleza, confunden el *sunyata* con esas nueve realidades ilusorias, se apegan a esa noción errónea del *sunyata* que ellas mismas crearon; así muchos piensan que alcanzaron la Iluminación, pero sólo es una ilusión. Como consecuencia surgen las *cuatro clases de nacimiento*, que son el inicio de un nuevo nacimiento en el ciclo ininterrumpido de nacimiento y muerte del *samsara*.

Los seres vivientes del plano espiritual, así como los del plano material, generalmente no se dan cuenta de que pueden caer en los *tres caminos nefastos*, en donde los sufrimientos son terribles y la salvación difícil.

Hoy estamos aquí reunidos con un objetivo: establecer una afinidad con los espíritus que necesitan ayuda por medio de nuestras ofrendas y oraciones, para que ellos puedan ser salvados.

Recibiremos aquí con toda seriedad a esos espíritus llenos de culpa que tanto sufren. Ellos van a escuchar la recitación de Sutras y mantras y comenzarán a comprender que la condición en la que se encuentran temporariamente es una *creación mental* de la que se pueden liberar. Así comenzarán a comprender el Dharma, la sabiduría del Buda que es la puerta de la Iluminación.

Este ritual tiene por objetivo despertar la conciencia. Usted es el responsable de todo lo que le *está pasando ahora*, usted es el responsable de *todo lo que es ahora*. Así como un espejo refleja una imagen, la ley de causa y efecto refleja todo lo que usted hace; usted siempre tiene que luchar con las consecuencias de lo que hace. Esta ley no falla jamás.

Recitando las palabras secretas de los mantras desaparecen todos los infiernos, todos se liberan de las *ocho dificultades* (*pa nan* en idioma chino), para así ver al Buda y escuchar el Dharma, liberarse de los *tres caminos nefastos*, de las *cuatro formas de nacimiento* y de los *nueve reinos de la existencia*.

El *mantra de convocación universal* es para invocar a este lugar a todos los seres vivos de las diez direcciones y los seis niveles. Esos espíritus solitarios, quienes tuvieron un mal destino, gracias a este mantra llegan hasta aquí para ser liberados.

Ellos aún están aprisionados por el nudo del odio sin principio. Las personas temen que si ellos llegan hasta aquí querrán descargar ese odio queriendo vengarse de alguien. Es por eso que recitamos el *mantra para desatar el nudo del odio*. El poder de este mantra es increíble, hace que el odio se derrita como hielo. Los espíritus que lo escuchan se sienten aliviados y felices, se refugian en los Tres Tesoros, escuchan la música del Dharma, aceptan la ofrenda del Dharma y se liberarán.

Ahora vamos a reunir con la máxima seriedad a todos los seres vivos de los seis niveles. Todos juntos vamos a arrodillarnos y recitar el mantra e invitar a los espíritus a que lo reciten con nosotros anunciándoles el tesoro del Dharma. Luego realizaremos la *invocación de los Tres Tesoros*.

**3i.** (*A partir de este momento recibiremos con todo respeto a los tres tesoros.*)

### **3i.1** 南無大方廣佛華嚴經

**NA MO TA FANG CUANG FWO JUA IEN CHING** (recitar 7 o 14 veces)

Homenaje al Sutra del Buda de los Elevados Recursos y Adornos Florales

**3i.2** *Invocación a los Tres Tesoros* (recitar 7 veces)

南無常住十方佛

**Na mo tsang tchu she fang fo**

Homenaje a los Budas que eternamente residen en las diez direcciones.

南無常住十方法

**Na mo tsang tzu she fang fa**

Homenaje al Dharma que eternamente existe en las diez direcciones.

南無常住十方僧

**Na mo tsang tzu she fang seng**

Homenaje a la Orden de Monjes que eternamente reside en las diez direcciones.

南無本師釋迦牟尼佛

**Na mo pen shi Shi chia mou ni fwo**

Homenaje a nuestro Maestro Original, el Buda Shakyamuni.

南無大悲觀世音菩薩

**Na mo ta pei Kuan shi in pu sa**

Homenaje al Bodhisattva de la Gran Compasión que escucha los lamentos del Mundo.

南無冥楊救苦地藏王菩薩

**Na mo ming iang chiu cu Ti tzang uang pu sa**

Homenaje al Bodhisattva Rey de los Tesoros de la Tierra, que rescata a los vivos y a los muertos del sufrimiento.

南無啟教阿難陀尊者

**Na mwo chi chiau A nan tuo dzuen che**

Homenaje al Venerable Ananda, quien transmitió las enseñanzas.

### **3i.3 Segunda conferencia del maestro que preside la ceremonia.**

Bienvenidos sean todos, los del plano material y del plano espiritual, que desean compartir la compasión y la misericordia de los Tres Tesoros.

Cada uno de ustedes que tienen fe, prepárese para refugiarse ahora en los Tres Tesoros. Es muy difícil encontrar a quienes tuvieron mil renacimientos en millones de *kalpas*. La persona que se refugia se iluminará, encontrará la suerte y su karma será eliminado. Es como una medicina que puede curar permanentemente todas las enfermedades. Usted debe pedir con una gran sinceridad y todo lo que pida será atendido, porque los Tres Tesoros poseen mérito y virtud ilimitados, son muy extensos, inconcebiblemente grandes. Todos los seres vivientes se deben refugiar con fe para plantar la semilla de la Bodhi y crecer espiritualmente.

Ahora vamos a recitar la *oración de los beneficios de los tres tesoros*. Cántelo usted también. Cantando todos juntos vamos a refugiarnos en los Tres Tesoros.

### **3j. Los beneficios de los Tres Tesoros** (recitarlos tres veces)

歸依佛 歸依法 歸依僧

**Cuei i Fwo, cuei i Fa, cuei i Seng**

Me refugio en el Buda, me refugio en el Dharma, me refugio en el Sangha.

歸依佛 兩足尊

**Cuei i Fo liang dzu dzuen**

Me refugio en el Buda, de las dos Perfecciones y el Honrado por todos.

歸依法離欲尊

**Cuei i Fa li ui dzuen**

Me refugio en el Honorable Dharma desprovisto de deseos.

歸依僧眾中尊

**Cuei i Seng, tchong tchong dzuen**

Me refugio en la Orden de Monjes, la más honorable entre todas las Asambleas.

歸依佛不墮地獄

**Cuei i Fo pu tuo ti iu**

Me refugio en el Buda para no caer en los infiernos.

歸依法不墮餓鬼

**Cuei i Fa pu tuo e cuei**

Me refugio en el Dharma para no convertirme en un fantasma hambriento.

歸依僧不墮傍生

**Cuei i Seng pu tuo pang sheng**

Me refugio en el Sangha para no convertirme en un animal.

歸依佛竟 歸依法竟 歸依僧竟

**Cuei i Fo ching, cuei i Fa ching, guei i Seng ching**

Ya he tomado refugio en el Buda, en el Dharma y en la Orden de Monjes.

### **3j.2 Tercera conferencia del maestro a cargo de la ceremonia.**

Todos ustedes, del plano material y del plano espiritual, de las *seis regiones*, ahora se han refugiado en los Tres Tesoros, plantando las semillas de la Bodhi, yendo en dirección al Buda. Meditemos ahora acerca de las *tres impurezas*: las del cuerpo, la boca y la mente. Meditemos acerca de los *tres venenos* que queman como fuego: la codicia, el odio y la ignorancia. Cada instante, cada pensamiento crea un mal karma ilimitado. Si usted no se arrepiente con determinación y energía esas impurezas no desaparecerán solas. Por eso ahora todos juntos vamos a recitar la oración de Samantabhadra del arrepentimiento de los tres karmas.

Pensando en los Tres Tesoros deben pedir perdón con mucha fe.

**3k. 唱普賢懺悔 Oración de Samantabhadra de arrepentimiento de los tres karmas**

往昔所造諸惡業

**Uang si suo dzau chu e ie**

El mal karma creado desde un comienzo indefinido de tiempo,

皆由無始貪瞋癡

**chie iou u she tan chen che**

fue debido a la codicia, el odio y la ignorancia.

從身語意之所生

**Tzong shen ui i che suo sheng**

Ha sido realizado con el cuerpo, la palabra y el pensamiento.

一切業障皆懺悔

**I chie ie chan chie tsan juei**

Me arrepiento de todos los karmas.

**3k.1 Cuarta conferencia del maestro a cargo de la ceremonia.**

Todos ustedes, seres vivientes y espíritus de los *seis senderos*, ya se arrepintieron y sus ofensas fueron purificadas. Si se arrepienten constantemente, con energía y determinación, pueden ir eliminando todos los karmas creados, sin inicio y sin límite, hasta ser purificados.

Tienen que tener conciencia del hecho de que el origen de las ofensas está en la mente, la ofensa es un reflejo de la mente. Cuando la mente es purificada y limpiada, la ofensa deja de existir. En cualquier momento, en cualquier situación, tienen que pensar que las raíces de las ofensas pueden ser eliminadas. Si ustedes se arrepienten con mucha determinación y energía, deben realizar los *cuatro votos universales del Buda*, que son básicos.

Los seis elementos que nos llevan más allá del mar de la mortalidad hacia la otra orilla son las *seis paramitas* –caridad, preceptos, paciencia, vigor, *samadhi* y sabiduría. sobre esta base van a asentar las piedras de la realización, como quien construye una montaña. Para llegar a la cumbre de la montaña tienen que cultivar las *seis paramitas* como realizaciones, de ahí su mérito estará plenamente realizado.

Ahora vamos a recitar juntos *los cuatro votos universales del Buda*. contemplemos todos con respeto estas tres imágenes, realizando votos con una mente concentrada.

Repitamos:

### **3 l. 發四弘誓願 *Realizando los cuatro votos universales***

**FA SI JONG SH IUEN**

#### **3 l.1 Cuatro votos universales** (3 veces)

眾生無邊誓願度

**Tchong sheng u pien she iuen tu**

A los innumerables seres vivientes, prometo guiarlos a la otra orilla.

煩惱無盡誓願斷

**Fan nau u chi she iuen tuan**

Las aflicciones son inagotables, prometo extinguirlas todas.

法門無量誓願學

**Fa men u liang she iuen shiue**

Las puertas del Dharma son ilimitadas, prometo estudiarlas todas.

佛道無上誓願成

**Fwo tau u shang she iuen tseng**

El Camino de Buda es insuperable, prometo realizarlo.

#### **3 l.2 Cuatro Grandes Votos**

自性眾生誓願度

**Tz sing tchong sheng she iuen tu**

A los seres vivientes de mi propia naturaleza, prometo guiarlos hasta la otra orilla.

自性煩惱誓願斷

**Tz sing fan nao she iuen tuan**

A las aflicciones de mi propia naturaleza, prometo extinguirlas.

自性法門誓願學

**Tz sing fa men she iuen shiue**

A las puertas del Dharma de mi propia naturaleza, prometo estudiarlas.

自性佛道誓願成

**Tz sing fwo tao she iuen tseng**

El camino de Buda de mi propia naturaleza, prometo realizarlo.

#### **3 l.3 Quinta conferencia del maestro a cargo de la ceremonia.**

A todos los seres vivos de los seis senderos:

Si desean realizar los votos, ustedes saben que un voto es vasto como

el inmenso mar, de una profundidad infinita. La Realización es como una montaña de piedras: cuando colocan todas las piedras alcanzan la Realización.

Si cultivan las *seis paramitas*, las seis grandes acciones, podrán alcanzar la plenitud del mar de los *cuatro grandes votos*. Cuando lo hagan, podrán beneficiarse a sí mismos y a los demás, podrán avanzar para hacer que los demás también avancen.

*Propio beneficio*: ustedes necesitan purificarse de los *tres karmas*: el karma del cuerpo, el de la boca y el de la mente. Recorrerán un camino que jamás nadie recorrió, soportarán lo que nadie jamás pudo soportar. Durante mucho tiempo necesitan proceder sin pensar jamás en apartarse del camino. Es así como se obtiene el propio beneficio.

*Beneficio a los demás*: ustedes necesitan cultivar las *seis paramitas* con energía, tienen que ser absolutamente correctos en su comportamiento y acciones; deben esforzarse lo más posible por salvar a los seres vivientes, sin nunca sentir cansancio o aversión. Si han alcanzado un alto nivel de beneficio propio, el beneficio de los demás será inmenso. Todas las acciones y comportamientos de las *seis paramitas* se transformarán universalmente de forma armoniosa y sin obstáculos. Para salvar a las personas necesitan tener la fuerza suficiente y cuantas más personas salven, más fácil será su acción.

Todos ustedes, seres vivientes, desde hace ilimitados *kalpas* crearon un karma fijo que aún no fue destruido. Para eliminarlo completamente, recitaremos el *Mantra de Ksitigarbha para la Eliminación del Karma Fijo*.

Luego recitaremos el *Mantra de Avalokiteshvara* para que su karma que es fijo desaparezca como el hielo que se derrite.

Por causa de la codicia, la ignorancia y el odio creado anteriormente, la garganta de los fantasmas hambrientos está cerrada, por eso recitamos el *Mantra para Abrir la Garganta*, para que ellos puedan entender y beneficiarse con el Dharma purificado.

Podemos eliminar todos los obstáculos pidiendo que sea otorgado el *Samadhi de los Preceptos*. Como una retribución de esos preceptos, podemos alcanzar la Iluminación. Esta purificación es como una perla brillante y luminosa: todos los méritos y virtudes pueden ser logrados y realizados plenamente.

Cuando recitamos el *Mantra para la Transformación de la Comida*, cada grano de arroz se transforma en siete y cada uno de esos siete en otros siete y así sucesivamente, hasta llenar el espacio infinito, hasta que podamos contemplar el mundo del Dharma para salvarnos del hambre y del vacío. Así podremos abandonar el sufrimiento y alcanzar la felicidad.

Recitando el *Mantra para la Transformación del Agua en Rocío Dulce*, esa agua transformada en rocío será como el agua del mar de nuestra naturaleza propia, hasta llenar el mundo del Dharma, hasta que todos los seres vivientes tengan su refrigerio. La comida y el agua se transformarán igualmente y cuando los espíritus las prueben, sus seis *gunas* (sentidos) se purificarán. Quien vea esta comida y escuche este mantra

será liberado de todo sufrimiento.

*El Mantra de la Rueda del Agua* deja a la comida y el agua aún más purificadas y sin obstáculos.

*El Mantra del Océano de Leche* deja al agua y a la comida blancas y puras como la leche.

También invocaremos los nombres de los *siete Tathagatas*. Aquellos que los escuchen serán liberados y renacerán dentro de un loto, totalmente renovados y con mucha felicidad.

Ahora, todos los seres vivientes, juntos, vamos a recitar.

**3m.** *(En este momento comenzamos a recitar una serie de mantras para eliminar las faltas.)*

### **3m.1 地藏菩薩滅定業真言**

**TI TZANG PU SA MIE TING IE CHEN IEN** (21 veces)

**Mantra del Bodhisattva Ksitigarba para la eliminación del karma fijo**

唵 鉢 囉 末 鄰 陀 寧 娑 婆 訶.

**An, puo la muo lin tuo ning sa pwo jo.**

*(El karma fijo es muy pesado, tiene serios efectos, provoca puniciones. Este karma ya existía antes de que nacióramos porque tiene origen en las encarnaciones previas. Al recitar este mantra debemos tener en mente que todos los seres vivientes pueden eliminar su karma fijo a través del arrepentimiento.)*

### **3m.2 觀音菩薩滅業障真言**

**KUAN IN PU SA MIE IE TSAN CHEN IEN** (二十一稱) (21 veces)

**Mantra del Bodhisattva Avalokitesvara para la extinción de los obstáculos kármicos**

唵 阿 嚕 勒 繼 娑 婆 訶.

**An a lu luo chi suo puo jo.**

*(En cada renacimiento creamos nuevos karmas que son los karmas que no son hijos. Pueden ser leves o pesados. Al recitar este mantra debemos pensar que todos los seres vivientes pueden eliminar su karma que no es fijo a través del arrepentimiento.)*

### **3m.3 開咽喉真言 Mantra para abrir la garganta**

**KAI IEN JOU CHEN IEN** (二十一稱) (21 veces)

唵 步 步 底 哩 伽 哆 哩. 怛 哆 哦 哆 耶.

**An, pu pu ti li chie tuo li. Tan tuo ie tuo ie.**



*(Los fantasmas hambrientos tienen la garganta cerrada y no tienen cómo tragar; si intentan beber agua, ésta se transforma en sangre impura y puede quemar. Cuando recitamos este mantra debemos mentalizar que todas las gargantas de los fantasmas se abrirán, el fuego del karma se apagará y todos podrán obtener frescura y alegría.)*

### 3n. 三昧耶戒真言 **Mantra para otorgar el Samadhi de los Preceptos**

**SAN MEI IE CHIE CHEN IEN** (二十一稱) (21 veces)

唵 三昧耶薩埵鎔。

**An, san mei ie, sa tuo uan.**

*(San-mei-ie (samaya) indica los votos realizados por los Budas y Bodhisattvas y es un símbolo de su elevación espiritual. El Samadhi de los Preceptos son los mandamientos o reglas observadas por los seres vivientes que desean convertirse en discípulos del Buda. Al recitar este mantra estamos transfiriendo esos preceptos a los espíritus, con la condición de que ellos se arrepientan de su karma, para que puedan obtener refrigerio y alegría.)*

### 3o. **El Sabor del Dharma**

*(Con estos mantras estamos transformando la comida, haciendo que ésta tenga el sabor del Dharma, para que los espíritus puedan disfrutarla.)*

#### 3o.1 變食真言 **Mantra para la transformación de la comida**

**PEN SHI CHEN IEN** (49 o 108 veces)

南無薩縛怛他哦哆, 縛嚕枳帝. 唵, 三跋囉三跋囉, 吽  
**Na mo sa ua tan tuo ie tuo, ua lu chie ti. An, san puo la san puo la, jong**

#### 3o.2 清涼偈 **Oración de refrigerio**

**CHIN LIANG CHI**

一滴清涼水

**I ti ching liang shuei**

Una gota de agua fresca

能除饑與渴

**Neng tsu ti ui ko**

Puede eliminar el hambre y la sed.

彈灑灌頂門

**Tan Sha kuan tin men**

Vamos a rociar agua refrescante sobre la cabeza de todos los seres vivos

悉今獲安樂

**Si lin juo an le**

para que todos puedan obtener paz y alegría.

**30.3 甘露水真言 Mantra del agua del dulce rocío**

**CAN LU SHUEI CHEN IEN** (49 o 108 veces)

南無蘇嚕婆耶 怛他耶哆耶 怛姪他

**Na mo so lo po ie, tan tuo ie tuo ie, ta che tuo**

唵 蘇嚕蘇嚕 鉢囉蘇嚕 鉢囉蘇嚕 娑婆訶

**An, so lo so lo bwo la so lo bwo la so lo swo pwo jo**

*(Cuando recitamos este mantra debemos mentalizar que el agua impura se convierte en agua pura como el rocío, vasta como el mar, ilimitada y sin obstáculos. El fuego del karma puede ser extinguido para obtener purificación y la maravillosa alegría).*

**30.4 一字水輪真言 Mantra de la rueda del agua de sólo una palabra**

**I TZ SHUEI LUEN CHEN IEN** (21 veces)

唵 𣪗。𣪗。𣪗 𣪗 𣪗。

**An, uan uan uan uan uan**

*(El agua que ya fue purificada con el mantra recitado previamente ahora es purificada aún más, convirtiéndose en agua como la de la Tierra Pura, que posee ocho perfectas cualidades que simbolizan el noble Óctuple Sendero.)*

**30.5 乳海真言 Mantra del océano de leche**

**RU JAI CHEN IEN** (21 veces)

南無三滿哆沒馱喃唵𣪗

**Na mo san man tuo mo tuo nan. An uan**

*(Recitando este mantra el agua se puede tornar blanca como la leche y vasta como el mar. Todos los líquidos y sólidos se pueden transformar en*

blanca leche para que sea ofrecida a los seres vivientes para que ellos puedan alimentarse física y espiritualmente. Este mantra tiene un alcance más amplio que el anterior.)

**3p. 宣稱七如來聖號 *Invocación de los Siete Tathagatas***

**SHUEN TSANG CHI RU LAI SHENG JAU**

(1) 南無多寶如來

**Na mo Tuo pau ru lai**

*Homenaje al Tathagata de las Muchas Joyas* –Cuando usted invoca al Tathagata de las Muchas Joyas puede obtener el tesoro de la sabiduría y de la fortuna. Podrá obtener lo que mentalice.

(2) 南無寶勝如來

**Na mo Pau sheng ru lai**

*Homenaje al Tathagata de la Victoria Enjoyada* –Cuando usted invoca al Tathagata de la Victoria Enjoyada podrá liberarse del sufrimiento del ciclo de nacimientos y muertes, podrá liberarse del fuego del karma y podrá ser purificado.

(3) 南無妙色身如來

**Na mo Miao se shen ru lai**

*Homenaje al Tathagata de Cuerpo de aspecto Maravilloso.* –Cuando usted invoca al Tathagata de Cuerpo de aspecto Maravilloso tendrá una apariencia seria y bella, se liberará del sufrimiento de las ocho tragedias y de los tres malos senderos y se convertirá en un discípulo purificado del Buda.

(4) 南無廣博身如來

**Na mo Cuang po shen ru lai**

*Homenaje al Tathagata de Cuerpo Vasto y Extenso* –Cuando usted invoca al Tathagata de Cuerpo Vasto y Extenso, podrá eliminar el fuego del karma, podrá obtener alivio, podrá obtener un cuerpo nuevo en un nuevo nacimiento y se verá libre de obstáculos.

(5) 南無離怖畏如來

**Na mo Li po uei ru lai**

*Homenaje al Tathagata Liberado del Temor* –Cuando usted invoca al Tathagata Liberado del Temor, todas las cosas aterradoras se mantendrán alejadas de usted y obtendrá paz, alivio y alegría.

(6) 南無甘露王如來

**Na mo Can lu uang ru lai**

*Homenaje al Tathagata Rey del Dulce Rocío* –Cuando usted invoca al Tathagata Rey del Dulce Rocío, podrá compartir la alegría del Dharma que es dulce como el rocío. Se liberará de las aflicciones del ciclo de nacimiento y muerte, encontrará la felicidad y renacerá en la Tierra Pura Occidental.

(7) 南無阿彌陀如來

**Na mo A mi two ru lai**

*Homenaje al Tathagata Amitabha.*—Cuando usted invoca el nombre del Tathagata Amitabha, será como si el Buda estuviera hablándole el Dharma. Usted podrá plantar la semilla de la Bodhi. (3 veces)

*(al terminar las 3 veces, separar las manos y colocarlas en la postura de meditación)*

**3q.1 結願正施 Encerrando los votos y realizando la donación**

咒力加持 **Bendición con fuerza de mantra**

**TCHOU LI CHIA TSE**

神咒加持 淨法食 普施河沙眾 佛子

**Shen tchou chia tse ching fa she Pu she je sha tchong fwo tz**

Estos mantras espirituales ayudan y apoyan el Dharma de la comida pura ofrecida ilimitadamente a las multitudes de discípulos de Buda, numerosos como los granos de arena del río,

願皆飽滿捨慳貪

**iuen chie pau man she chien tan**

deseo que todos con ella se contenten y renuncien a la avaricia y a la codicia,

速脫幽冥生淨土

**Su tuo iou ming sheng ching tu**

rápidamente se vean libres de la oscuridad y renazcan en la Tierra Pura,

皈依三寶發菩提 究竟得成無上道

**Cuei i san pau fa pu ti Chiou ching te tseng u shang tao**

que tomen refugio en los tres tesoros, obtengan la Iluminación y finalmente recorran el Camino Insuperable.

功德無邊盡未來            一切佛子同法食

**Cong te u pien chin uei lai            i chie fwo tz tong fa she**

Con Méritos y Virtudes ilimitadas hasta el tiempo futuro, que todos los discípulos de Buda puedan compartir el alimento del Dharma

神咒加持            法施食            普施河沙眾            有情

**shen tchou chia tse    fa she she    pu she je sha tchong    iou ching**

Estos Mantras espirituales ayudan y protegen el Dharma de la ofrenda de comida donada ilimitadamente a las multitudes de seres vivientes.

願皆飽滿捨慳貪            速脫幽冥生淨土

**iuen chie pau man she chien tan            Su tuo iou ming sheng ching tu**

Deseo que todos con ella se contenten y renuncien a la avaricia y a la codicia, que rápidamente se vean libres de la oscuridad y renazcan en la Tierra Pura,

皈依三寶發菩提            究竟得成無上道

**Cuei i san pao fa pu ti            Chiou ching te tseng u shang tao**

que tomen refugio en los tres tesoros, obtengan la Iluminación y finalmente recorran el Camino Insuperable

功德無邊盡未來            一切    有情            同法食

**Cong te u pien chin uei lai    i chie    iou ching    tong fa she**

con Méritos y Virtudes ilimitadas hasta el tiempo futuro, que todos los seres vivientes puedan compartir el alimento del Dharma.

神咒加持 甘露水            普施河沙 孤魂

**Shen chou chia she    can lu shuei    Pu she je sha tchong    cu juen**

Estos Mantras espirituales ayudan y protegen el agua del dulce rocío ofrecida ilimitadamente a las multitudes de espíritus solitarios, numerosos como los granos de arena del río.

願皆飽滿捨慳貪            速脫幽冥生淨土

**Iuen chie pau man she chien tan            Su tuo iou ming sheng ching tu**

Deseo que todos con ella se contenten y renuncien a la avaricia y a la codicia, rápidamente se liberen de la oscuridad y renazcan en la Tierra Pura

皈依三寶發菩提            究竟得成無上道

**Cuei i san pao fa pu ti            Chiou ching te tseng u shang tao**

Que tomen refugio en los tres tesoros y obtengan la iluminación y finalmente recorran el Camino Insuperable.

功德無邊盡未來 一切孤魂同法食

**Cong te u pien chin uei lai i chie cu juen tong fa she**

Con Méritos y Virtudes ilimitados hasta el tiempo futuro, Que todos los discípulos de Buda, puedan compartir el alimento del Dharma:

**3q.2. 施供枳願 Ofrenda de la celebración de los Votos**

**SHE KONG CHU IUEN**

汝等 佛子眾 我今施汝供

**Ru teng fwo tz tchong uo chin she ru cong**

A todos ustedes multitudes de discípulos de Buda, ahora les hago esta ofrenda de comida

此食遍十方 一切佛子共

**Tse she pien shi fang i chie fwo tz cong**

Para que llegue a todos los discípulos de Buda, en las diez direcciones del espacio

願以此功德 普及於一切

**Iuen i tse cong te, pu chi ui i chie**

y que el mérito obtenido, se extienda ilimitadamente a todos los seres.

施食與 佛子 皆共成佛道

**She she ui fwo tz chie cong tseng fwo tao**

Que esta ofrenda de comida a los discípulos de Buda, permita que ellos realicen el Camino de Buda

汝等 有情眾 我今施汝供

**Ru teng iou ching tchong uo chin she ru cong**

A todos ustedes multitudes de seres vivos, ahora les hago esta ofrenda.

此食遍十方 一切有情共

**She she pien shi fang i chie iou ching cong**

Que esta comida llegue a todos los seres vivos en las diez direcciones del espacio,

願以此功德 普及於一切

**Iuen i tse cong te pu chi ui i chie**

y que el mérito obtenido se extienda ilimitadamente a todos los seres.

施食與 有情 皆共成佛道

**She she ui iou ching chie cong tseng fwo tao**

Que esta ofrenda de comida a los seres vivientes, permita que ellos realicen el Camino de Buda

汝等 孤魂 眾我今施汝供

**Ru teng cu juen tchong uo chin she ru cong**

A todas las multitudes de espíritus solitarios, ahora les hago esta ofrenda.

此食遍十方 一切 孤魂 共

**tse she pien shi fang I chie iou ching cong**

Que esta comida llegue a todos los espíritus solitarios en las diez direcciones del espacio

願以此功德 普及於一切

**Iuen i tse cong te pu chi ui i chie**

y que el mérito obtenido se extienda ilimitadamente a todos los seres.

施食與 孤魂 皆共成佛道

**She she ui cu juen chie cong tseng fwo tao**

Que esta ofrenda de comida a los espíritus solitarios, permita que ellos realicen el Camino de Buda.

### 3q.3 施無遮食真言 *Mantra para desobstruir la ofrenda de comida*

**SHE U CHE SHE CHEN IEN** (3 veces)

唵 模 力 陵 娑 婆 訶

**An, mu li ling sa pwo jo**

### 3q.4 普供養真言 *Mantra de la ofrenda universal*

**PU KONG IANG CHEN IEN** (3 veces)

唵 哦 哦 曩 三 婆 縛 伐 日 囉 斛

**An ie ie nang san pwo ua fa dz la jong**

### 3q.5. 般若波羅密多心經

#### **Sutra de la esencia de la prajña paramita**

**PO RE PWO LUO MI TUO SIN CHING** (una vez)

觀自在菩薩, 行深般若波羅蜜多時,

**Kuan Dz Dzai pu sa, sing shen bwo re bwo luo mi tuo she,**

Cuando el Bodhisattva Avalokiteshvara practicaba la profunda Perfección del Conocimiento (Prajñaparamita),

照見五蘊皆空, 度一切苦厄

**chao chien wu uin chie kong, du i chie ku e.**

percibió con claridad que los cinco *skandhas* (factores de la existencia) son todos vacíos y superó todo sufrimiento.

舍利子, 色不異空, 空不異色, 色即是空, 空即是色,

**She li dz, se bu i kong, kong pu i se, se chi she kong, kong chi she se,**

¡Oh! Shariputra, la forma no es diferente de la vaciedad, la vaciedad no es diferente de la forma. La forma es vaciedad, la vaciedad es la forma,

受想行識, 亦復如是

**shou siang shing she, i fu yu she**

lo mismo con referencia a la sensación, la percepción, la volición y la conciencia. (Vaciedad= Shunyata)

舍利子, 是諸法空相, 不生不滅, 不垢

**She li dz, she chu fa kong siang, pu sheng pu mie, pu cou,**

¡Oh! Shariputra: todos los *dharmas* (elementos que constituyen la realidad empírica) tienen como característica esencial la vaciedad. No surgen, no desaparecen,

不淨, 不增不減, 是故空中無色,

**pu ching, pu tzeng pu chien, she cu kong chong u se,**

no son impuros ni puros; ni aumentan ni disminuyen. Por esta razón, en la vaciedad no existen la forma,

無受想行識, 無眼耳鼻舌身意,

**u shou shiang sing she; u ien er pi she shen i,**

ni la sensación, ni la percepción, ni la volición ni la conciencia; ni ojo, ni oído, ni nariz, ni lengua, ni cuerpo ni mente,

無色聲香味觸法, 無眼界, 乃至無意識界,

**u se sheng siang uei chu fa, u ien chien nai che u i she chie;**



ni forma, ni sonido, ni olor, ni sabor, ni lo tangible ni las concepciones mentales; ni *dhatu-ojo* hasta ni *dhatu-conciencia* de la mente;

無無明, 亦無無明盡, 乃至無老死, 亦無老死盡,

**u u ming, i u u ming ching, nai chr u lau ss, i u lau ss chin ;**

ni ignorancia, ni extinción de la ignorancia, hasta ni la vejez y la muerte ni la extinción de la vejez y la muerte;

無苦集滅道, 無智亦無得, 以無所得故,

**u ku chi mie tao, u che i u te. I u suo te ku,**

ni el sufrimiento, ni su origen, ni su cesación ni el camino; ni el conocimiento ni la obtención. Como no existe nada que pueda ser obtenido,

菩提薩埵, 依般若波羅蜜多故, 心無罣礙,

**pu ti sa tuo, i bwo re pwo luo mi tuo ku, sin u kua ai**

el Bodhisattva, por apoyarse en la Perfección del Conocimiento tiene su mente libre de obstáculos,

無罣礙故, 無有恐怖, 遠離顛倒夢想,

**u kua ai ku, u iou kong pu, iuen li dien dao mong siang,**

por carecer de obstáculos, no siente temor, ha superado el error y la ilusión:

究竟涅槃, 三世諸佛, 依般若波羅蜜多故,

**chiou chin nie pan. San shi chu fwo i bwo re bwo luo mi tuo ku**

¡finalmente es el Nirvana! Todos los Budas de los tres períodos de tiempo (pasado, presente y futuro) por apoyarse en la Perfección del Conocimiento alcanzan

得阿耨多羅三藐三菩提,

**te A nou tuo lou san miao san pu ti.**

la Suprema Perfecta Iluminación.

故知般若波羅蜜多, 是大神咒, 是大明咒,

**Cu che bwo re bwo luo mi tuo, she ta shen chou she ta ming chou**

Por esta razón ha de conocerse este gran mantra de la Perfección del Conocimiento (Prajñaparamita), este mantra de gran luminosidad,

是無上咒, 是無等等咒, 能除一切苦, 真實不虛,

**She u shang chou, she u deng deng chou, neng tsu i chie ku, chen she pu sui.**

un mantra insuperable, un mantra inigualable, que puede eliminar todo sufrimiento, que es verdadero y no falso.

故說般若波羅蜜多咒，即說咒曰，

**Cu shuo bwo re bwo luo mi tuo chou, chi shuo chou iue:**

Por esa razón el mantra de la Prajña Paramita fue hablado. Recítelo así:

揭諦揭諦 波羅揭諦 波羅僧揭諦 菩提薩婆訶

"chie ti chie ti, bwo luo chie ti, bwo luo sheng chie ti, pu ti swo pwo jo".

**3q.6 往生咒 *Mantra de renacimiento en la tierra pura* (tres veces)**

**UANG SHENG CHOU (三稱)**

南無阿彌多婆夜 哆他伽哆夜 哆地夜他

Na mo a mi tuo po ie tuo ta chie tuo ie tuo ti ie two

阿彌唎都婆毘 阿彌唎哆 悉耽婆毘

a mi li two po pi a mi li two si tan po pi

阿彌唎哆 毘迦蘭帝 阿彌唎哆 毘迦蘭哆

a mi li two pi chia lan ti a mi li two pi chia lan tuo

伽彌膩 伽伽那 枳哆迦隸 娑婆訶

chie mi li chie chie nuo che tuo chia li swo po jo (tres veces)

**3r Cierre General y Transferencia**

**3r.1 普回向真言 *Mantra de la transferencia universal de méritos***

**PU JUEI SIANG CHEN IEN (7 o 14 veces)**

唵 娑摩囉 娑摩囉 彌摩囉 薩哈囉

An. Suo mwo luo suo mwo luo Mi mwo luo Sa je luo

摩訶 咱哈囉吽

mwo jo tsi je luo hong

**3r.2 吉祥偈 *Invocación de protección***

**CHI SIANG CHI**

願晝吉祥

**Iuen tchou chi siang**  
Protección de día,

夜吉祥

**ie chi siang**  
protección al oscurecer,

晝夜六時

**tchou ie liou shi**  
protección de noche,

一切時中

**i chie shi tchong**  
protección,

願諸三寶

**Iuen tchu san pao**  
rogamos a los Tres Tesoros que nos puedan proteger.

願晝吉祥

**Iuen tchou chi siang**  
Protección de día,

晝夜六時

**tchou ie liou shi**  
protección de noche,

一切時中

**I chie shi tchong**  
protección que sea permanente.

願諸上師

**Iuen tchu shang shi**  
Rogamos a los Venerables Maestros que puedan protegernos.

願晝吉祥

**Iuen tchou chi siang**  
Protección de día, protección al oscurecer.

晝夜六時

**tchou ie liou shi**  
protección de noche,

一切時中

**I chie shi tchong**  
protección que sea permanente.

願諸護法

**Iuen tchu ju fa**  
Que constantemente los Protectores del Dharma nos puedan proteger.

恆吉祥

**jeng chi siang**  
protección al amanecer,

吉祥者

**chi siang tche**  
que sea permanente,

哀攝受

**ai she shou**

夜吉祥

**ie chi siang**  
protección al oscurecer,

恆吉祥

**jeng chi siang**  
protección al amanecer,

吉祥者

**chi siang tche**

哀攝受

**ai she shou**

夜吉祥

**ie chi siang**

恆吉祥

**jeng chi siang**  
protección al amanecer,

吉祥者

**chi siang tche**

常擁護

**tchang iong ju**

### **3r.3 Sexta conferencia del maestro a cargo de la ceremonia.**

#### **Proclamación de la ofrenda de comida**

Todos ustedes, discípulos de Buda, reunidos aquí en este ritual, obtendrán y sentirán concientemente la Maravillosa Mente Profunda, teniendo la sensación de entrar en una tierra de refrigerio.

Realizamos una oración sobre la creación de la mente, destruyendo el sufrimiento de los seres vivientes.

Buscamos refugio en los Tres Tesoros, pudiendo lograr así los frutos de la Iluminación y liberarnos de la rueda de los sufrimientos.

Realizamos los *Cuatro Grandes Votos Universales* pidiendo firmemente seguir el camino del Buda, salvar a los seres vivientes, dirigiéndonos con mucha energía hacia el fruto del Nirvana; con la fuerza del arrepentimiento el voto se vuelve más fuerte.

Repetimos el Mantra de la Destrucción del Karma Fijo, con el mérito de purificar nuestra naturaleza.

Luego Repetimos el Mantra para obtener el Samadhi de los Preceptos, la gran ley moral del Mahayana que no involucra ninguna acción externa porque altera el interior, no el exterior.

Recitamos para que sea cumplida la corporización de los Preceptos, transformando toda la comida a un color, aroma y sabor del Dharma sin obstáculos.

Recitamos el Mantra para transformar el agua en *Rocío Dulce*: quien sea asperjado por esa agua será beneficiado.

Recitamos los nombres de los *Siete Tathagatas*, que liberan a los seres vivientes de los sufrimientos de los seis reinos.

Esta ceremonia fue realizada sin discriminaciones, en un lugar abierto al público, sin barreras ni limitaciones, con absoluta igualdad para todos, tanto del plano material como del espiritual.

No hay más distancias. No hay más enemigos.

Todos los Sutras y mantras pronunciados en este ritual están completos.

El Sutra de la Esencia trata acerca del Sunyata, verdadero vacío, misterioso, insondable e indescriptible. Es un Sutra que resume los conocimientos esotéricos y exotéricos del Budismo.

Todos pueden renacer con el tesoro de los textos sagrados de la Tierra Pura.

Gracias al *Mantra de Transferencia Universal*, todos los seres vivientes del mundo del Dharma pueden lograr la Bodhi.

Recitando la *invocación de protección*, los seres vivientes pueden volverse felices.

Ustedes hoy lograrán un grado muy elevado de afinidad, aprenderán acerca de la necesidad de renunciar a las apariencias ilusorias de este mundo. Debemos estar siempre concientes acerca de esto: no debemos dejar que nuestra mente sea engañada por las apariencias.

Los que llegan a los infiernos necesitan esperar millones de *kalpas*

para renacer en una nueva encarnación. Pero los espíritus que se encuentran aquí presentes, si comprenden todo lo que se dijo aquí hoy, esperamos que puedan superar plenamente ese nivel, renaciendo lo más rápido posible. Que todos los Budas tengan misericordia y los liberen rápidamente. Cada uno de ustedes, cuando renazcan dentro de un loto, tendrá un cuerpo que brillará; cada uno de ustedes escuchará siempre la maravillosa voz de Amitabha. Entonces, algún día, de acuerdo con la ley de no-renacimiento, estará libre del ciclo de renacimiento y muerte del Samsara, porque usted es inmortal y tiene toda la eternidad por delante.

Ahora, todos juntos, acompañándolo con mucha fe, recitaremos el nombre del Buda y realizaremos la transferencia.

### **3r.4.1 SHUEN SHU *Proclamación de apertura***

南無大乘常住三寶 (三稱)

**Na mo ta sheng chang tchu san pao** (3 veces)

### **3r.4.2**

南無莊嚴無上佛菩提 (三稱)

**Na mo chuang ien u shang fo pu ti** (3 veces)

Homenaje a la máxima seriedad de los Budas y Bodhisattvas.

### **3s. *Recitación del nombre de Buda y transferencia***

**TZAN FO TI**

四生登於寶地

**Ss sheng teng ui pau ti**

Que todos los seres nacidos de las cuatro formas asciendan a la Región del Tesoro.

三有托化連池

**San iou tuo jua lien che**

Que aquellos seres en las tres malas vías puedan nacer por transformación en el lago de las flores de loto.

河沙俄鬼證三賢

**Je sha o cuei tchen san sien**

Que los fantasmas hambrientos, numerosos como las arenas del río Ganges, alcancen los Tres estados meritorios,

萬類有情登十地

**uan lei io ching teng shi ti**

y que los innumerables seres vivientes asciendan a las diez regiones superiores.

阿彌陀佛金色身 相好光名無等倫

**A mi tuo Fwo shen chin se. Siang jau cuang ming u teng luen**

El cuerpo del Buda Amitabha es de color dorado. El esplendor de su maravillosa apariencia no tiene comparación.

白毫宛轉五須彌 紺目澄清四大海

**pai jao uan chuan u Su mi. Can mu cheng ching sz ta jai**

La luz que brota del pelo blando de su entrecejo se extiende a una distancia de cinco Montes Sumerú. Sus ojos son azules y límpidos como los cuatro grandes mares.

光中化佛無數億 化菩薩眾亦無邊

**Cuang tchong jua fwo u shu i, jua pu sa tchong i u pien**

Dentro de su aura hay innumerables Budas de transformación e infinitos Bodhisattvas también.

四十八願度眾生 九品咸令登彼岸

**Sz shi pa iuen tu tchong sheng. Chiou pin sien ling teng pi an**

Sus cuarenta y ocho votos serán nuestra liberación y en nueve etapas de flores de loto alcanzaremos la otra orilla.

南無西方極樂世界大慈大悲阿彌陀佛

**Na mo, si fan chi le shi chie ta tse ta pei Amito Fwo**

Rindo homenaje al gran compasivo y misericordioso del Mundo de Suprema Felicidad de Occidente, el Buda Amitabha.

南無阿彌陀佛

**Na mo Amito Fwo.**

Homenaje al Buda Amitabha.

阿彌陀佛

**Amito Fwo.**

*(todos continúan repitiendo Amito-fwo hasta el altar de los ancestros para realizar la transferencia.)*

#### **4. TRANSFERENCIA FRENTE AL ALTAR DE LOS ANCESTROS**

##### **4a. Invocación de los nombres de los Bodhisattvas**

南無觀世音菩薩

**Na mo Kuan Shi In Pu Sa**

Homenaje al Bodhisattva Avalokiteshvara.

南無大勢至菩薩

**Na mo Ta Shi Che Pu Sa**

Homenaje al Bodhisattva Mahastamaprapta

南無清淨大海眾菩薩

**Na mo Ching Chin Ta Jai Chong Pu Sa**

Homenaje a la inmensa asamblea de Bodhisattvas pura como el mar.

**4b. Invocación del nombre de Buda** (3 veces)

南無西方接引阿彌陀佛

**Na mo Si Fan Chie In A Mi To Fo**

Homenaje al Buda Amitabha que nos recibirá y guiará a la Tierra Pura de Occidente.

**4c. 慈雲懺主淨土文**

**TSE UIN TSAN TCHU CHING TU UEN**

**Oración de arrepentimiento y resolución de la Tierra Pura**

一心皈命極樂世界阿彌陀佛

**I sin kwei ming chi le shi chie A mi to Fo**

Con sinceridad vamos a tomar refugio con el Buda Amitabha que está en la Tierra pura.

願以淨光照我. 慈誓攝我

**Iuen I ching kuang chao uo. Tse shi she uo.**

Deseo que su luz me ilumine y él me proteja con sus compasivos votos.

我今正念稱如來名

**Uo chin cheng nien cheng Ru Lai ming.**

hoy con total concentración invoco el nombre del Tathagata,

為菩提道求生清土

**Uei Pu Ti tao chiou sheng ching tu.**

para tomar el camino de la Bodhi y renacer en la Tierra Pura

佛昔本誓

**Fo shi pen she**

En el pasado, el Buda realizó el voto de:

若有眾生欲生我國

**Ruo iou tchong sheng ui sheng wo kuo**

“Si hay seres vivientes que quisieran renacer en mi tierra,

志心信樂乃至十念

**chi sin sin le nai chi shi nien**

y con fe y alegría invocaran tan sólo hasta diez recitaciones,

若不生者

**ruo pu sheng che**

y no renacieran allí,

不取正覺

**pu chui cheng chiue.**

que yo no obtenga la correcta Iluminación”.

以此念佛因緣得入如來大誓海中

**I tse nien Fo in iuen te ru Ru Lai ta she jai chong**

Por la afinidad con la recitación del nombre de Buda entraré en el mar de los grandes votos del Tathagata,

承佛慈力眾罪消滅

**cheng Fo tse li chong tsuei siao mie**

y al recibir el poder de la compasión del Buda, la infinidad de ofensas serán erradicadas

善根增長若臨命終

**shan ken tseng chang ruo lin ming chung**

y las buenas raíces incrementadas.

自知時至身無病苦

**tzu chih shin chih shen u pin ku**

Cuando se aproxime el final de la vida yo sabré que se aproxima el fin. Mi cuerpo estará libre de enfermedades y sufrimiento.

心不貪戀

**sin pu tan lien**

Mi corazón no tendrá codicia o apego



意不顛倒如入禪定佛及聖眾

**i pu tien tao ru ru chan ting Fo chi shen tchong**

y mi pensamiento no estará confuso, como al entrar en Samadhi Chan.  
El Buda y la asamblea de sabios,

手執金臺來迎接我

**shou chin chin tai lai ing chie uo**

me guiarán de la mano hacia la plataforma dorada, y me recibirán,

於一念頃生極樂國

**ui i nien ching sheng chi le kuo**

y en el lapso de un pensamiento renaceré en la Tierra de la Suprema Felicidad.

花開見佛即聞佛乘

**jua kai chien Fo chi uen Fo sheng**

la flor se abrirá y veré al Buda y enseguida escucharé el Vehículo del Buda,

頓開佛慧

**tun kai Fo juei**

inmediatamente logrando la sabiduría de un Buda.

廣度眾生滿菩提願

**Kuang tu tchong sheng sheng man pu ti iuen**

Cruzaré a ilimitados seres vivientes, cumpliendo mi votos de la Bodhi.

十方三世一切佛

**shi fan san shi i chie Fo**

Budas de las diez direcciones y los tres períodos de tiempo

一切菩薩摩訶薩摩訶般若波羅密

**I chie Pu Sa mo je sa, Mo je Po re po luo mi**

Bodhisattvas Mahasattvas, Mahaprajñaparamita.

**4d. 往生咒** *Mantra de renacimiento en la tierra pura* (tres veces)

**UANG SHENG CHOU** (三稱)

南無阿彌多婆夜 哆他伽哆夜 哆地夜他

**na mo a mi tuo po ie      tuo ta chie tuo ie      tuo ti ie two**

阿彌唎都婆毘 阿彌唎哆 悉耽婆毘

**a mi li two po pi                      a mi li two                      si tan po pi**

阿彌唎哆 毘迦蘭帝 阿彌唎哆 毘迦蘭哆

**a mi li two                      pi chia lan ti                      a mi li two                      pi chia lan tuo**

伽彌膩 伽伽那 枳哆迦隸 娑婆訶

**chie mi li                      chie chie nuo                      che tuo chia li                      swo po jo** (tres veces)

#### 4e. Homenaje

六道群靈脫生死鄉

**Liou tao tsuin ling tuo sheng tsu siang**

Que todos los espíritus de los seis estados se liberen de sus nacimientos y muertes en sus lugares de origen,

少隨法水悟真常

**sao suei fa suei u chen tsang**

acompañen la corriente de agua del Dharma despertando hacia la realidad eterna.

直下自承當返照迴光何地不樂邦

**tz sia tz cheng tang fang chao juei kuang jo ti pu le pan**

A cada momento usted tiene que soportar el hecho de que en este lugar no hay felicidad y regresar a la luz radiante.

南無超樂土菩薩摩訶薩

**Na mo tzao le tu pu sa mo jo sa**

Namo Bodhisattvas Mahasattvas de la Tierra de la Suprema Felicidad.

#### 4f. Oración de transferencia de méritos

願生西方淨土中

**Iuen sheng si fang ching tu tchong**

Deseamos renacer en la Tierra Pura Occidental,

九品蓮華為父母

**chiou ping lien jua uei fu mu**

en las nueve etapas de flores de loto como nuestros padres.

華開見佛悟無生

**jua kai chien fwo u u sheng**

Cuando las flores se abran veremos al Buda conscientes de lo no sujeto al nacimiento.

不退菩薩為伴侶

**pu tui pu sa uei pan lui**

Los Bodhisattvas que ya no retroceden serán nuestros compañeros.

南無阿彌陀佛

**Na mo A mi to fo** (repetir varias veces).

## 5. HOMENAJE DE TRANSFERENCIA GENERAL

施食功德殊勝行

**Shi shi kong te shu sheng sing**

El mérito y la virtud de la ofrenda de comida es excelente y excepcional.

無邊勝福皆回向

**u pien sheng fu chie juei siang**

Serán transferidas las excelentes e ilimitadas bendiciones.

普願沉溺諸有情

**pu iuen tsen ni chu iou ching**

Deseamos universalmente que todos los seres sintientes que se están ahogando en un mar de impurezas,

速往無量光佛剎

**shu uang u liang kuang Fo tsa**

puedan renacer en el tierra del Buda Luz Infinita.

十方三世一切佛

**Shi fang san shi i chie Fo**

Budas de las diez direcciones y los tres períodos de tiempo.

一切菩薩摩訶薩

**i chie pu sa mo jo sa**

Bodhisattvas Mahasattvas

摩訶般若波羅密

**mo jo po re po luo mi**

Mahaprajña Paramita.

6. 三皈依文 **LOS TRES REFUGIOS**

**SAN CUEI I UEN**

自皈依佛

**Dz kuei i Fwo**

Me refugio en el Buda,

體解大道

**ti chie ta tau**

comprendan profundamente el Gran Camino y den origen al Supremo Conocimiento (Bodhi).

當願眾生

**tang iuen tchong sheng**

deseando que todos los seres vivientes

發無上心

**fa wu shang sin** (*prosternarse*)

自皈依法

**Dz kuei i Fa**

Me refugio en el Dharma,

深入經藏

**shen ru ching dzang**

penetren profundamente el tesoro de los Sutras y adquieran sabiduría como el mar.

當願眾生

**tang iuen tchong sheng**

deseando que todos los seres vivientes

智慧如海

**chi juei ru jai** (*prosternarse*)

自皈依僧

**Dz kuei i Seng**

Me refugio en el Sangha,

統理大眾

**tong li ta tchong**

formen juntos la Gran Asamblea todos unidos en armonía.

當願眾生

**tang iuen tchong sheng**

deseando que todos los seres vivientes

一切無礙

**i chie u ai** (*prosternarse*)

和南聖眾

**je nan tsen tchong**

Respeto a todos los santos. (*tres prosternaciones*)

# GRAN MANUAL DE LA CEREMONIA DE LOS ANCESTROS

## 大蒙山施食儀軌

### CONTENIDO

TÍTULO	PÁGINA
Introducción, Organización del sitio de la ceremonia	3
Normas a seguir durante la ceremonia	4
<b>Ritual de los ancestros</b>	
<b>1. Purificación del altar</b>	5
Oración del agua bendita, Invocando al Bodhisattva Avalokiteshvara	
Mantra de la gran compasión	6
<b>2. Dirigiéndose al altar de las ofrendas</b>	8
Invocación al Buda Amitabha, Homenaje	
Sutra del Corazón	
Mantra de renacimiento en la tierra pura	10
Mantra para la transformación de la comida	11
Mantra para la transformación del agua en dulce rocío	
Mantra de la ofrenda universal	
Alabanza al Buda Amitabha	
Oración de transferencia de méritos, Na mo Amitofo	12
<b>3. Comienzo de la ceremonia en el altar de Buda</b>	
Oración de alabanza al lago de flores de loto	13
Toma de asientos	
Invocación a los Bodhisattvas y Mahasattvas	
Sutra de Amitabha predicado por Buda	14
Mantra para eliminar nuestras obstrucciones kármicas por la raíz y obtener renacimiento en la Tierra Pura, Mantra de renacimiento en la tierra pura	30
Alabanza al Buda Amitabha	
<b>Introducción y comienzo a la serie de mantras que liberarán a los fantasmas hambrientos</b>	31
Homenaje a la creación de la mente	
<b>Mantras cuyo objetivo es hacer que los espíritus de los ancestros se liberen de su sufrimiento y puedan encontrarse aquí con nosotros en este momento solemne.</b>	32
Mantra para la destrucción del infierno	
Mantra de la convocación universal	
Mantra para desatar el nudo del odio	
<b>Primera conferencia del maestro que preside la ceremonia</b>	33
Recepción con todo respeto de los tres tesoros	34
Invocación a los Tres Tesoros	
<b>Segunda conferencia del maestro que preside la ceremonia</b>	35
Los beneficios de los Tres Tesoros	
<b>Tercera conferencia del maestro a cargo de la ceremonia</b>	36
Oración de Samantabhadra de arrepentimiento de los tres karmas	37
<b>Cuarta conferencia del maestro a cargo de la ceremonia</b>	
Realizando los cuatro votos universales	38
Cuatro votos universales	
Cuatro Grandes Votos	
<b>Quinta conferencia del maestro a cargo de la ceremonia</b>	
<b>Recitación de una serie de mantras para eliminar las faltas</b>	40
Mantra del Bodhisattva Ksitigarba para la eliminación del karma fijo	
Mantra del Bodhisattva Avalokitesvara para la extinción de los obstáculos kármicos	

*Gran manual de la ceremonia de los ancestros*

Mantra para abrir la garganta	
Mantra para otorgar el Samadhi de los Preceptos	41
El Sabor del Dharma	
Mantra para la transformación de la comida	
Oración de refrigerio	
Mantra del agua del dulce rocío	42
Mantra de la rueda del agua de sólo una palabra	
Mantra del océano de leche	
Invocación de los Siete Tathagatas	43
Encerrando los votos y realizando la donación	44
Bendición con fuerza de mantra	
Ofrenda de la celebración de los Votos	46
Mantra para desobstruir la ofrenda de comida	47
Mantra de la ofrenda universal	
Sutra de la esencia de la prajña paramita	48
Mantra de renacimiento en la tierra pura	50
<b>Cierre General y Transferencia</b>	
Mantra de la transferencia universal de méritos	
Invocación de protección	
<b>Sexta conferencia del maestro a cargo de la ceremonia</b>	52
Proclamación de la ofrenda de comida	
Proclamación de apertura	53
Recitación del nombre de Buda y transferencia	
<b>4. Transferencia frente al altar de los ancestros</b>	54
Invocación de los nombres de los Bodhisattvas	
Invocación del nombre de Buda	55
Oración de arrepentimiento y resolución de la Tierra Pura	
Mantra de renacimiento en la tierra pura	57
Homenaje	58
Oración de transferencia de méritos	
<b>5. Homenaje de transferencia general</b>	59
<b>6. Los Tres Refugios</b>	60

**Asociación Budista China en Argentina**



**Monasterio Tzong Kuan**

Montañeses 2175  
Buenos Aires - Argentina

**2004**